ההתפתחות הספרותית של the Mesopotamian myth of the Moon-God and his Cow:

דיון במקורות המסופוטמיים וכמה הערות על המקורות החוץ-מסופוטמיים

1. מבוא

The Mesopotamian myth of the Moon-God and his Cow המספר על אהבתו של Sîn אל הירח לפרה, הריונה, והולדת עגלהּ, נזכר במחקרים רבים כאחד מהמיתוסים הנפוצים והקדומים ביותר במסופוטמיה, ואף הראשון מבין הסיפורים שנפוצו במזרח הקרוב ובאגן הים התיכון על הזדווגותו של אחד מהאלים האסטרליים עם פרה. מבחינת זמנו, יש מי שמקדימו לתקופת the third dynasty of Ur, ואפילו לתקופה ה-pre-sargonic.[[1]](#footnote-1) זאת, למרות שהטקסט הקדום ביותר שבידינו המעיד על קיומו של מיתוס זה מתוארך לתקופה הבבלית העתיקה (Old Babylonian), ולא מוקדם מזה. מבחינת תפוצתו, יש הטוענים כי לסיפור המסופוטמי של "אל הירח ופרתו" ישנן אינספור גרסאות בלתי תלויות, ואחרים סבורים כי קיימת גרסה אחת בלבד,[[2]](#footnote-2) אולם מכלול הטקסטים שבידינו מעיד על קיומם של *שני* tale-types, להם מסורת משותפת אחת, אשר מהם בלבד השתלשלו הגרסאות השונות. מבחינת תוכנו, מקובלת כאמור הקביעה כי הסיפור מתאר כיצד הזדווג אל הירח עם הפרה ועיבר אותה באהבתו אותה.[[3]](#footnote-3) אולם עיון בכל הטקסטים המסופוטמיים מעלה כי אין לקביעה זו על מה שתסמוך; באף לא אחד מהם נאמר כי אל הירח הזדווג עם פרה, כל שכן עיבר אותה. תיאור זה נזכר לראשונה רק בספרות חוץ-מסופוטמית – בחתי ואוגרית מתקופת ה-Late Bronze.[[4]](#footnote-4)

מאמר זה מבקש אפוא להפריך את הסברות השונות, הנזכרות מעלה, אשר התקבעו במחקר בנוגע לסיפור "אל הירח ופרתו", באמצעות דיון מחודש בכל הטקסטים המכילים סיפור זה. חלקם (אלו המשתייכים לטיפוס B; ראו להלן) נידונו מעט במחקר,[[5]](#footnote-5) בעוד אחרים (המשתייכים לטיפוס A) נידונו אמנם בהרחבה, אך לרוב הסתפקו החוקרים ב-Textual Criticism, כלומר – בהצגת ההבדלים והשיבושים שחלו בין הגרסאות השונות, מבלי לתת את הדעת למגמות העריכה של המחברים.[[6]](#footnote-6) דרכו של מחקר הוא, שתחילה עולות שאלות הביקורת הנמוכה המבססות את היכרותנו עם הטקסטים, ורק על כתפיהן ניתן להעלות את שאלות הביקורת הגבוהה. שאלות אלו, לרבות זמן היווצרותו של הסיפור, התפתחותו הספרותית ותכניו, הן שיעלו לדיון במאמר זה.

על פי הממצא שבידינו, המיתוס על "אל הירח ופרתו" מתועד בכתב על כשמונה לוחות חומר, בעשר גרסאות שונות, אשר – כפי שיתברר בהמשך – מוצאן בשני tale-types נבדלים. הואיל ומחקרים רבים משתמשים במושגים אלו ואחרים במובנים שונים, יש להבהיר תחילה את הגדרתם כאן. **הלוחות** (tablets) הם כתבי היד (manuscripts), חומר הגלם שעליו נכתבו הגרסאות השונות של המיתוס הנידון כאן. לוח אחד, או סדרת לוחות, יכולים להכיל כמה וכמה גרסאות של אותו סיפור. **הגרסאות** (versions) הן הטקסטים (texts) המכילים את סיפור "אל הירח ופרתו". על מנת להיחשב כגרסה של סיפור זה, צריך הטקסט להכיל את האלמנטים המרכזיים בסיפור – אהבתו/דאגתו של אל הירח לפרה והריונה – שכן קיומם של אלו בלבד מלמד על היכרותו של הסופר עם המיתוס הנידון. אם טקסט מסויים זהה למשנהו, הרי שמדובר ב**עותק** (duplicate), ולא בגרסה נוספת. **טיפוס** (tale-type) הוא כינוי לקבוצת גרסאות שניכר בהן כי השתלשלו זו מזו, או שלכולן מקור אחד משותף. שני הטיפוסים של מיתוס "אל הירח ופרתו" יכונו בפשטות טיפוס A וטיפוס B. מיספור הגרסאות המשתייכות לכל אחד מטיפוסים אלו ייקבע על פי סדר העלאתן על הכתב (כש-A1, לדוגמא, נחשבת לגרסה המוקדמת ביותר שבידינו השייכת לטיפוס A). מיספור זה אינו מלמד על קדימותו של הנראטיב המשתקף בגרסה מסויימת, אלא רק על קדימות הלוח שבו נכתבה גרסה זו, ביחס למשנהו. אם נכתבו כמה גרסאות על אותו לוח, או שמתועדים כמה לוחות בני אותו זמן, ממוספרת הגרסה על פי סדר הופעתה במאמר זה. להלן הגרסאות השונות שיידונו במאמר, מחולקות על פי טיפוסים A ו-B.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Period | provenance | Edition/Copy; Mus. Num.[[7]](#footnote-7) | sigla |
| Middle Babylonian | Hattusa | *KUB* 4.13:6’-13’ (CTH 810) | A1 |
| Middle Babylonian | Ugarit | RS 25.436:1’-10’ | A2 |
| Middle-Assyrian | Assyria | Lambert 1969, Pl. VI.:51-62 | A3 |
| Middle-Assyrian | Kalhu | Lambert 1965, obv. 19-36; Rm. 376 | A4 |
| Neo-Assyrian | Assur | *BAM* 3 248: III 10-35/ *KAR* 196; VAT 8869 | A5 |
| Nineveh | *AMT* 67.1: III 1-25; K2413 + |
| Neo-Assyrian | Assur | *BAM* 3 248: III 36-43; VAT 8869 | A6 |
| Nineveh | *AMT* 67.1 III 26-29; K2413 + |
|  | | | |
| Old-Babylonian | S. Mesopotamia | VS 17.34 1-10; VAT 8593 | B1 |
| Middle-Babylonian | Hattusa | *KUB* 4.13: 15’-22 (CTH 810) | B2 |
| Neo-Assyrian | Assur | *BAM* 3 248: I 37-51; VAT 8869 | B3 |
| Nineveh | Veldhuis 1989: 255; K8210: I 10’-14’ |
|  | | | |
| Neo-Assyrian | Assur | *BAM* 3 248: III 54 – VI 1; VAT 8869 | B4/A7 |

כאמור לעיל, רשימה זו אינה מלמדת על קדימות ה**נראטיב**, הוא החומר הספרותי המצוי בכל אחת מהגרסאות או הטיפוסים, אלא על זמן העלאתן על הכתב של גרסאות אלו. המדדים לקדימותו של נראטיב מסויים על פני נראטיב אחר, כמו גם קרבתן של גרסאות שונות זו לזו, והשתלשלותן זו מזו, תלויים בשיקולים ספרותיים-הסטוריים, והם יידונו להלן.

הואיל ובניגוד לרוב המחקרים העוסקים בהתפתחות ספרותית של טקסט בלטריסטי, דוגמת Atraḫasis and Gilgameš, כאן נידון סיפור המשובץ דרך קבע בתוך לחש, יש להקדיש לעניין זה עוד כמה מילים בטרם הדיון. מבחינה גנרית, מכונה סיפור "אל הירח ופרתו" בשם Historiola (בשל שיבוצו בלחשים), אולם אין בסימון זה כדי לומר דבר על תוכנו של הסיפור, אלא על מאחזו בחיים (*Sitz in Leben*). מאחז זה עשוי להוביל לשני תהליכים ספרותיים מנוגדים, לכאורה: ראשית, שלא כמו ספרות מסופוטמית בלטריסטית שהעלאתה על הכתב מעידה לעתים רק על היכרות הסופרים עימה, ספרות הלחש מתפקדת בקרב הציבור הרחב שמחוץ למעגל הסופרים. תפוצתו האוראלית של סיפור המשולב בלחש עשויה, אפוא, להיות רחבה לעין שיעור מתפוצת הספרות הבלטריסטית הכתובה, לרבות באופן מנותק מהלחש. שנית, בניגוד לטקסט בלטריסטי, אשר עם הזמן סופח עוד ועוד מאפיינים נראטיביים מסוגים שונים, שימושו של מיתוס באופן פונקציונאלי – במקרה זה, עזרה לאשה יולדת – עשוי להביא לכדי השלת מאפיינים ספרותיים המרחיקים את הסיפור ממושא הלחש, ולהתרכזות בהקבלה הנראטיבית למצבו של המטופל. התהליך הראשון, האוראלי, מתבצע "בחשכה" מבחינת המחקר, אך ייתכן שסופו ניכר בסיפורים שהתהוו באוגרית וחתי, במנותק מהלחש.[[8]](#footnote-8) על עקבותיו של התהליך השני, לעומת זאת, ניתן להתחקות באמצעות בחינת הטקסטים האכדיים שבידינו, ובכך מתרכז המאמר הנוכחי.

1. גרסאות טיפוס A

ההיקרות הקדומה ביותר של טיפוס A מתוארכת לתקופה הבבלית התיכונה (Middle Babylonian). אמנם כמו במקרים אחרים מתקופה זו, העדויות לכך נמצאו מחוץ למסופוטמיה, בבתי הספר לסופרים באוגרית וחתי של תקופת הברונזה המאוחרת, אולם די בהן כדי ללמד על קיומו של הטיפוס גם במסופוטמיה גופא.[[9]](#footnote-9) הן בחתי, הן אוגרית שרד רק סופן של הגרסאות, וגם סופן של השורות כולן – שבור. להלן תרגומן של שתי הגרסאות הללו (עם תעתיק מלווה לחלק הנראטיבי):

A1 (*KUB* 4.13)[[10]](#footnote-10)

1’-5 (xxx)

6’She rub[b]ed (*ilpu*[*t*]) […]

7’A second time she ru[b]bed (*ina šanî ilp*[*ut*]) […]

8’the front of her body (*pāna zumrišu*).[[11]](#footnote-11) In the thi[rd] (*ina ša*[*lši*]) […]

9’he fell on the ground (*imqut qaqqaršu*) […]

10’She called [him] (*iltakan šum*[*šu*]) […]

11’May the young woman give birth […]

12’This pregnant one may give birth normally […]

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

13’INIM.INIM.MA incantation for a woman in labor [...]

14’over her epigastrium […]

A2 (RS 25.436)[[12]](#footnote-12)

1’The luminary (*nannāri*) […]

2’He raised his hand to (*išši qassu a*[*na*]) […]

3’Two *Lamassu*s [-of-heaven] (*šittā lamassāt* [*šamê*])[[13]](#footnote-13) […]

4’One ca[rried] oil-from-the-jar (*iltēt šaman pūri na*[*šât*]), […]

5’She rubbed oil-from-[the-jar] (*ilput* *šaman* [*pūri*]) […]

6’With water-from-the-bowl she spri[nkled] (*me ḫalli uš*[*tappiḫ*])[[14]](#footnote-14) […]

7’A second time (*išnīm*[*a*]) […]

8’With water-from-the-bowl (*me ḫalli*) […]

9’In the third time (*ina šalši*), […]

10’[…] on the gro[und] (*ana qa*[*qqari*]) […]

כל ששרד משתי גרסאות אלו הוא כינויו של אל הירח Nannāru, והעזרה שהושטה לפרה שהתקשתה בהמלטה: היא נמרחה שלוש פעמים בשיקויים שהביאו עימן שתי ה-protective spirits, עד שבפעם השלישית נפל עגלהּ לארץ (ביטוי מקובל המביע את קלות ההמלטה/לידה). אמנם בשל מצב הלוחות, חסרות המילים "פרה" ו-"עגל" בגרסאות אלו, אך הדמיון הניכר בינן לבין הגרסאות שנמצאו במסופוטמיה גופא אינו מותיר מקום לספק כי לפנינו סופו של סיפור "אל הירח ופרתו", המשולב בתוך לחש.

מבין שלוש הגרסאות הארוכות של טיפוס A שעלו על הכתב במסופוטמיה – שתיים מהתקופה האשורית התיכונה (Middle Assyrian) (A3; A4), ואחת מהתקופה האשורית החדשה (Neo Assyrian) (A5) – מסכימים החוקרים כי הגרסה הקרובה ביותר לגרסאות מחתי ואוגרית היא דווקא זו שעלתה על הכתב מאוחר מכולן, גרסה A5.[[15]](#footnote-15) גרסה זו הועתקה יחד עם לחשים נוספים בסדרה המכונה בקרב החוקרים the NA compendium for a woman in childbirth הידועה לנו כיום מכמה עותקים.[[16]](#footnote-16) עוד מסכימים החוקרים כי על אף איחורה הפליאוגרפי של גרסת A5, היא נחשבת לזו אשר משמרת נוסח מדוייק יותר של הטקסט מאשר הגרסאות המוקדמות ממנה A3 ו-A4, הסובלות מטעויות ותיקונים מכוונים.[[17]](#footnote-17) על מנת לעמוד על תוכנו של טיפוס A, אשר אליו מתייחסות הגרסאות השונות הנידונות בחלק זה, יש להתחיל אפוא בגרסה A5, על אף איחורה הפליאוגרפי. להלן תרגומה (הלוח מאוגרית מקביל לסוף שורה 23 ואילך, ואילו הלוח מחתי מתחיל מעט אחרי זה. התעתיק האכדי מלווה את החלק הנראטיבי):

A5 (*BAM* 248: III 10-35 / *AMT* 67.1: III 1-25)[[18]](#footnote-18)

10There was a cow of Sîn (*iltēt littu ša Sîn*), her name is Geme-Sîn (“Slave-girl of Sîn”) (*Gemé-Sîn šumša*). 11With ornaments decorated (*tiqnāte tuqqunat*), 12tempting of shape she was (*binûtam kazbat*). Sîn saw her and loved her (*īmuršima Sîn irāmši*). 13The shining *šubaḫi* of Sîn he laid upon her (*namru ša Sîn šubaḫi ištakanši*). 14He appointed her at the head of the herd (*ušteṣbissima pān sukullim*), and 15the herdsmen followed her (*rē’ûtu illaka arkiša*).[[19]](#footnote-19) 16In the lushest grass they pastured her (*ina nurub šammē irē’ūši*),[[20]](#footnote-20) 17(and) at the abundant well they gave her water to drink (*ina šubbê mašqê išaqqûši mê*).

18Hidden from the herds boys (*ina puzur kaparrī*), not seen by the herdsman (*lā amār rē’î*), 19the wild bull mounted the cow (*ana muḫḫi litti ištaḫiṭ mīru ekdu*), he lifted her tail? (<*zib>batušša išši*).[[21]](#footnote-21)

20When her days came to an end (*ūmēša ina quttî*), her months were finished (*arḫīša ana gamāri*), 21the cow became frightened (and) frightened 22her herdsman (*littu igtalit ugallit rē’âša*). His head was bowed (*appašu qadissu*), (and) all the herd boys lamented with him (*kaparrū kalîšunu sapdūšu*). 23At her crying, at her screaming with labor, he was down cast (*ana ikkilliša ana rigim ḫâliša nepalsiḫ*).[[22]](#footnote-22)

The luminary 24Sîn in heaven heard her cries again and again (*Nannāru* *Sîn ina šamê ištamme rigimša*). He raised his hand to heaven (*išši qassu ana šamāmē*).[[23]](#footnote-23) 25Two Lammassu’s-of-heaven came down (*šittā* *lamassāt šamê ūridānimma*);[[24]](#footnote-24) one (of them) carried oil-from-the-jar (*iltēt šaman pūri našât*), 26the other brought down water-from-the-bowl (*šanītum ušappala mê ḫalli*). She rubbed oil from-the-jar on her brow (*ilput* *šaman* *pūri pūssa*), 27With water-from-the-bowl she sprinkled her whole body (*me ḫalli ušappiḫa kala zumriša*).[[25]](#footnote-25) 28A second time she rubbed oil-from-the-jar on her brow (*šanâ ilput šaman pūri pūssa*), 29with water-from-the-bowl she sprinkled her whole body (*me ḫalli ušappiḫa kala zumriša*). 30For the third time, as she rubbed (*šallatiššu ina lapāti*), 31the calf fell on the ground like a (swift) young gazelle (*būru kīma uzāli imtaqut qaqqaršu*). 32Amar-ga (= “Milk-Calf”) she called the calf (*Amar-ga* *ištakan šum būri*)

33Just as Geme-Sîn gave birth normally, 34may also the girl in difficult labor give birth; 35Let the midwife not tarry, let the pregnant one be all right.

על פי גרסה זו, כך אפוא היה תוכנו של טיפוס A של הסיפור המסופוטמי "אל הירח ופרתו", אשר חלקים ממנו שרדו גם באוגרית וחתי: אל הירח אהב את הפרה היפה, ועל כן שם אותה בראש העדר. הרועים הלכו אחריה והשקו אותה מים טובים. פעם, הזדווג עימה שור בסתר, וכשמלאו ימיה ללדת פחדה הפרה עד מאוד והפחידה את הרועים. אלה בכו וקוננו יחד איתה. כששמע אותה אל הירח האוהב, הוא שלח שתי protective spirits כדי להקל על לידתה, ולאחר שלוש נסיונות היא ילדה בקלות את עגלה.

בנראטיב המשתקף בגרסה זו רב חלקם של הרועים והעדר, ומועט חלקו של אל הירח. האחרון נזכר, למעשה, פעמיים בלבד. תחילה כאשר הוא מתאהב בפרה היפה ושם אותה בראש העדר (שו' 10-14), ולבסוף – כאשר הוא מסייע להמלטה הקשה בשליחת שתי ה-protective spirits (שו' 24). מה שקורה בין שני האירועים הללו מתרחש בתוך העדר על פני האדמה, ומתואר באופן ריאליסטי לגמרי. אמנם יש שסברו כי גם הרועים וגם השור הם כינויים לאל הירח – אולי משום שהוא מכונה "רועה" ו"שור" בטקסטים שומריים רבים, ומסופר כי יש לו עדר פרות עצום[[26]](#footnote-26) – ואחרים הציעו כי אל הירח התחפש לשור כדי לדעת את הפרה, או שהסיפור כולו התרחש בשמים;[[27]](#footnote-27) אולם אין בטקסט שלפנינו כל רמז לעניין זה. אותם מזמורים ויצירות ספרותיות המתארים את אל הירח כבעל עדר פרות עצום (בין אם הוא הרועה שלו, ובין אם הוא השור בראשו) מבהירים מדוע נחשב דווקא אל הירח לפטרונה של הפרה במסופוטמיה ומדוע דווקא עליו סופר כי התאהב בפרה וסייע בהמלטתה, אך אין הם מאפשרים לפרש כל "רועה" (כל שכן "רועים" בלשון רבים) וכל "שור" כהיפוסטזה של אל הירח.[[28]](#footnote-28)

דעות החוקרים חלוקות בשאלה אם המיתוס של "אל הירח ופרתו" התפתח תחילה בנפרד מהלחש, או שהיה מלכתחילה חלק בלתי נפרד ממנו.[[29]](#footnote-29) אולם נראה כי התיאור הריאליסטי של העדר והרועים המלווים את הפרה מטֶה את הכף לטובת האפשרות כי המיתוס לא התחבר מלכתחילה על מנת לשמש כהיסטוריולה בלחש שנועד לאשה אנושית.[[30]](#footnote-30) רק בדיעבד הוביל הדמיון שבין ההמלטה הקשה של חיות הבית (ביחס לחיות הבר) לבין הלידה הקשה של הנשים האנושיות, לשיבוץ הסיפור כהיסטוריולה בלחש מסוג זה. מבחינת זמן היווצרותו, הואיל ומדובר באורחות חיים של עדר מבויית, יש להעיר בעקבות למברט, כי סיפור שכזה יכול היה להתחבר רק לאחר המהפכה החקלאית וביות בעלי החיים.[[31]](#footnote-31) עם זאת, להלן יתברר כי מבחינה טקסטואלית, העדויות הקדומות ביותר למיתוס זה מגיעות מהתקופה הבבלית העתיקה, ולא מוקדם מזה.

הסברה כי המיתוס, כפי שנשמר בגרסה A5 שלעיל, נועד רק בדיעבד לשמש בלחש לאשה אנושית, מקבלת חיזוק מגרסה A3 בת התקופה האשורית התיכונה, אשר משמיטה במכוון כל אזכור לאורחות העדר והרועים. עד כה הסבירו החוקרים את ההבדלים שבין גרסה A5 לבין שתי הגרסאות מהתקופה האשורית התיכונה (A3 ו-A4) – בנות זמנם המאוחרות של הלוחות מחתי ואוגרית – כנובעים משגיאות שנוצרו בתהליך המסירה. גם אם בסופו של דבר יצרו השגיאות מערכת חדשה של Sounds play and double entendre, sound association, recurring sound patterns, rhyme and sound parallelism[[32]](#footnote-32) נחשבו הגרסאות הללו בקרב החוקרים לעותקים משובשים של גרסה A5 או לעדי נוסח בלתי-מהימנים של טיפוס A. אולם יש לתקן טענה זו בכל הנוגע למשלב הספרותי של הטקסט; ההשמטות העקביות בגרסה A3 מלמדות כי מדובר בגרסה מובחנת, העומדת בפני עצמה, שתכליתה לקרב את הנראטיב הישן למושא הלחש – האשה האנושית.

לשם קירוב הנראטיב למושא הלחש – האשה האנושית, נקט מחבר גרסה A3 בשתי פעולות: האחת, כאמור, השמטת כל אזכור לאורחות העדר והרועים;[[33]](#footnote-33) יש ששורות שלמות המדברות בהן נעלמו מהטקסט, ויש שהוסבו על דמויות אחרות. כך, למשל, במקום תיאור רעיית הפרה בידי רועים (שאינם נזכרים אף פעם בגרסה A3), רועה אל הירח עצמו את הפרה לבדה (שו' 45-55), ובמקום כריעתם בתחינה, מתוארת הפרה הממליטה הכורעת בכאביה (שו' 57, שם).[[34]](#footnote-34) הפעולה השנייה שנקט המחבר היא מיסגורו של הסיפור בתיאור קשייה של האשה היולדת – בתחילתו ובסופו. הואיל והשורות החותמות המתייחסות ליולדת כבר קיימות בלחש זה, נצרך הסופר להוסיף רק את שורות הפתיחה (שו' 51-52, שם), שאותן שאל משורות הפתיחה של לחש אחר, שנרשם על גבי אותו לוח. תוצאתה של עריכה זו – ובכך ענייננו בעיקר – אינה מצטמצמת לכדי התאמת הסיפור למושא הלחש בלבד, אלא מעבירה את הסיפור מסביבה ריאליסטית של רועים ועדרים, לסביבה מיתית אשר בה הגיבור היחיד הוא אל הירח, Sîn.

הטבלה הבאה (מס' 1) מסייעת לעמוד על ההבדלים שבין גרסה A5 לגרסה A3. בצד ימין מוצגת גרסה אשורית-תיכונה נוספת (A4), אשר ייתכן כי היא משקפת את תחילתה של מגמה זו. המילים בגופן שונה הן אלו המתארות את אורחות העדר והרועים (החסרות, כאמור, לחלוטין בגרסה A3).

טבלה מס' 1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| A4 (Lambert 1965)[[35]](#footnote-35) | A3 (Lambert 1969) [[36]](#footnote-36) | A5 |  |
| 20The cow of Sîn, Geme-Sîn, was great in her stature and attractive in her shape. | 51Gī-Sîn,[[37]](#footnote-37) slave-girl of Sin,  has trouble in childbirth. The child 52is stuck, the child is stuck. The bolt is secured, so as to bring life to an end. 53The door is closed against the suckling babe. | 10There was a cow of Sîn, her name is Geme-Sîn. 11With ornaments decorated, 12tempting of shape she was. | פתיחה |
| 21Sîn saw her and loved her.  In front of Sîn, the shining […]22He appointed her at the head of her herd, and the cows followed [her]. | Sîn saw her and 54loved her.[[38]](#footnote-38) | Sîn saw her and loved her.  13 The shining *šubaḫi* of Sîn he laid upon her. 14He appointed her at the head of the herd, and 15the herdsmen followed her. | המפגש בין אל הירח לפרה |
| 23In the lushest grasses he pastured her, (and) at the abundance of the well [he watered her]. | Among the lushest grasses he always pastured her. In the meadows […] 55he always gave [her] to drink [water].[[39]](#footnote-39) | 16In the lushest grass they pastured her, 17(and) at the abundant well they watered her. | רעיית הפרה |
| 24Hidden from the herdsmen, not noticed by the herds boys –  the wild bull mounted the cow.  25When her months were finished; her days [came to an end], | The wild bull mounted the cow.  56When her days were fulfilled; her months [were finished], | 18Hidden from the herds boys, not seen by the herdsmen –  19the wild bull mounted the cow, he lifted her tail?.  20When her days came to an end; her months were finished, | הזיווג והעיבור |
| 26the cow bent down, the cow went into labor. The herdsmen […] 27all the herd boys lamented her …  At [her crying, 29at] her screaming in labor,  <Sîn?> heard her screaming in heaven. | 57the cow bent down (and) went into labor.  [At her crying,] 58at her screaming in labor,  Sîn, the luminary of heaven [heard her screaming]. | 21the cow was afraid (and) frightened 22her herdsmen. His head was bowed, all the herd boys lamented with him  23At her crying, at her screaming in labor, he was down cast.  The luminary 24Sîn in heaven heard her screaming again and again. | הכאב והבכי |
| 30Two-*Lamassu*s-of-heaven came down.  One […31…] carried water-of-well-being. 32[…] of the cow […]  33[…] fell on the ground[[40]](#footnote-40) […34…] | 59They are two, the Daughters-of-Anu, they came down from heaven. One carried water-from-the-bowl, the second 60carried oil-from-the-jar. With water-of-the-bowl. He? Rubbed her brow, with oil-from-the-jar he [sprinkled] 61her whole body.[[41]](#footnote-41) | He raised his hand to heaven.[[42]](#footnote-42) 25Two-*Lamassu*s-of-heaven came down.  One carried oil-from-the-jar, 26the other brought water-from-the-bowl. She rubbed oil from-the-jar on her brow, 27With water-from-the-bowl she sprinkled her whole body. 28A second time she rubbed oil-from-the-jar on her brow, 29with water-from-the-bowl she sprinkled her whole body.  31The calf fell on the ground like a (swift) young gazelle. 32‘Ama-ga’ she called the calf. | העזרה מידי בנות אנו/הלמסו |
| Just as Geme-Sîn, may she be normally […] | Just as Gī-Sîn, the slave girl of Sîn, gave birth normally, may also 62this girl in labor give birth. | 33Just as Geme-Sîn gave birth normally, 34may also the girl in difficult labor give birth.  35Let the midwife not tarry, let the pregnant one be all right. | ההקבלה לאשה אנושית |

ההקבלה בין שלוש הגרסאות מבהירה כי גרסה A3 (המצוטטת בעמודה האמצעית) אינה מקצרת את הנראטיב באופן עיוור או לקוי, אלא משמיטה בצורה מודעת כל זכר לעדר ולרועים. כאמור, קרוב לוודאי שמטרתו הראשונית של הסופר היתה לקרב את הנראטיב למאחז בחיים שלו – ריפוי האשה היולדת; אולם בכך שהשמיט הסופר את הסביבה הריאליסטית הפך את הסיפור למיתולוגי יותר. בהיעדר עדר ורועים, נוצר הרושם – בקרב החוקרים בני זמננו בוודאי, ואולי גם בקרב השומעים בעת ההיא – כי השור העולה על הפרה הוא אל הירח, המכונה במקומות אחרים "שור". יש לציין כי האפשרות ההפוכה, לפיה הגרסה האשורית התיכונה A3 מייצגת את הנראטיב המקורי – ללא עדר ורועים – ואלה נוספו מאוחר יותר, אינה נראית, משום שקשה להניח כי סופר מאוחר יבקש להוסיף את התיאורים הריאליסטיים של עדר ורועים ללחש המיועד לאשה אנושית הרה, או לבצע דה-מיתולוגיזציה של סיפור אשר נועד להישמע באוזני האלים לשם ריפוי היולדת.[[43]](#footnote-43)

מאחר שסופן של הגרסאות המקוטעות מחתי (A1) ואוגרית (A2) קרוב יותר לסופה של הגרסה הניאו-אשורית (A5), מאשר לשורות המקבילות בגרסאות מהתקופה האשורית התיכונה (A3 ו-A4), נראה לכאורה נכון להשלים את חלקן החסר על פי גרסה A5. אולם למעשה, איננו יודעים מה הכיל חלקו הארי של סיפור "אל הירח ופרתו" בגרסאות מחתי ואוגרית: האם היה קרוב יותר לנראטיב הריאליסטי של סיפור "אל הירח ופרתו" המיוצג על ידי גרסה A5, או לנראטיב המעובד, המיתי, המיוצג על ידי גרסה A3 (הקדומה ממנו מבחינה פליאוגרפית)? ועוד יש לשאול: האם גרסה A3 של "אל הירח ופרתו" היא עיבוד ייחודי של סופר מקומי, או שהיא מלמדת על מגמת ההתפתחות (או נכון יותר: הצטמצמות) של מיתוס זה במסופוטמיה בכלל? שאלה זו, ראוי לה שתישאל, משום שבספרות המקומית של חתי ואוגרית נמצאו טקסטים בלטריסטיים המתארים את אהבת האל לפרה באופן מיתי לחלוטין – ללא עדר, ללא רועים, וגם ללא שור; זהו האל עצמו המעבר את הפרה.[[44]](#footnote-44) אם סופרי חתי ואוגרית הכירו גרסה דומה לגרסה האשורית התיכונה A3, הרי שהמרחק בין החומרים המקומיים שבידיהם לבין המיתוס המסופוטמי מצטמצם.

על כך שבמסופוטמיה גופא (לכל הפחות) נודע הנראטיב המיוצג בגרסה A3 עד תקופה מאוחרת, ושנראטיב זה אכן הוסיף להצטמצם במשך השנים, מעידה גרסה A6, אשר נמצאה גם היא בסדרת the NA compendium for a woman in childbirth.

A6 (BAM 248: III 36-43 / AMT 67.1 III 26-29)[[45]](#footnote-45)

36Incantation: Narundi Nahundi Nanamgisir.[[46]](#footnote-46)

37There was a cow of Sîn (*iltēt littu ša Sîn*), her name is Geme-Sîn (*Geme-Sîn šumša*).

38At her crying, at her screaming with labor (*ana ikkilliša ana rigim ḫâliša*), 39the luminary Sin heard her screaming (*nannāru* *Sîn ištemmi rigimša*).[[47]](#footnote-47)

40“Who is it, Narundi? Who is it, Nahundi? (*mannumma Narundi mannumma Naḫundi*)”

41 “A cow, O lord, she has trouble in delivery (*littumi bēlum šapšuqat alāda*); 42O lord, sprinkle water-of-your-Banduddu-bucket over her, (*bēlum mê banduddika ana muḫḫiša iddīma*) 43so that the cow Egi-Sîn become free (*ša littu Egi-Sîn lippetū panūša*)”.[[48]](#footnote-48)

למרות קוצרה, ניכרים בגרסה זו עקבותיהם של כמה מהנוסחים שהכרנו עד עתה, לרבות גרסת A3. השורה הפותחת את הנראטיב (שו' 37) זהה לגמרי לזו הפותחת את גרסה A5, ונזכר בה שם הפרה המקובל Geme-Sîn. שתי השורות הבאות (38-39) אמנם קרובות לגרסה A5, אך משמיטות את הפועל *neplasiḫ*, המתייחס לרועה, וכך זוקקות ישירות בין זעקת הפרה לאל הירח, כמו בגרסאות A3 ו-A4. שו' 43, החותמת את הנראטיב של A6, מכנה את הפרה בשם Egi-Sîn, המבוסס על שם הפרה שנזכר בגרסת A3 בלבד: Gī-Sîn.[[49]](#footnote-49)

שילוב המסורות בגרסת A6, ובעיקר הקושי הטקסטואלי הנוצר כתוצאה מהיקרותם של שני שמות הפרה בנראטיב אחד, מעידים על איחורה הניכר של גרסה A6 ביחס לשאר הגרסאות. שלא במפתיע, גם מתמקדת גרסה מאוחרת זו בהריון לבדו. אין בה אזכור לעדר ולרועים, וגם ההזדווגות עם השור חסרה. בדומה לגרסה A3, נראה כי הגורם העיקרי לכך הוא התאמת הסיפור למושבו בחיים: קשיי האשה היולדת.

גרסה A6 המאוחרת חותמת, אפוא, את דיוננו הנוכחי בטיפוס A של סיפור "אל הירח ופרתו". התרשים הבא מסכם את השתלשלותם של הנראטיבים המשתקפים בגרסאות השונות:[[50]](#footnote-50)

A5

A1 A2 A3 A4

A6

מאחר שהגרסאות המוקדמות ביותר של טיפוס A – אלו מחתי ואוגרית – מתוארכות לתקופה הבבלית התיכונה, יש לתארך את הנראטיב המשתקף בגרסה A5 לתקופה זו לכל הפחות. קביעה זו נכונה גם אם יתברר בשנים הבאות כי חלק מהנראטיב המעובד של גרסה A3 הוא הקרוב יותר לתכניהן של גרסאות A1 ו-A2, שכן הבדלי הנוסח שבין A5 ל-A3 מלמדים בכל מקרה על קדימותו של הראשון. ה-terminus post quem של טיפוס A בכללותו הינו, אפוא, התקופה הבבלית התיכונה.

1. גרסאות טיפוס B

ההבדלים בין טיפוס A שנידון לעיל, לבין טיפוס B שיידון להלן, רבים מאוד – הן בתוכן, הן בניסוח – ועל כן לא ניתן לטעון לקיומו של נוסח קדמון משותף לשני הטיפוסים הספרותיים הללו. עם זאת, ניכר כי מחבר טיפוס B הכיר נראטיב קדמון כלשהו של מיתוס "אל הירח ופרתו" על אודות אהבת אל הירח לפרה, הריונה והמלטת הולד, ועל בסיסו חיבר את הטיפוס הספרותי הזה. אחד ההבדלים הבולטים בין שני הטיפוסים הוא התמקדותו של טיפוס B בהריונה של הפרה בלבד, מבלי לתאר את הרקע להריון (כלומר, את עיבור הפרה) ואת הסיבה לדאגתו של אל הירח לפרה הסובלת (כלומר, את התאהבותו בה). בכך מזכיר טיפוס B את הגרסה האשורית התיכונה A3 (ואף את הגרסה המאוחרת יותר, A6), המשמיטה את פרטי הסיפור שאינם הולמים את מושא הלחש – האשה היולדת. אולם בניגוד לעבודת הסופר של גרסה A3, אין מדובר בעיבוד טקסטואלי של נוסח קיים, אלא בעיבוד ספרותי של נוסח על פה.

הבדל נוסף בין שני הטיפוסים מתייחס למשלב הפואטי; בעוד טיפוס A מספר את המיתוס באופן פרוזאי-עלילתי, ונעדרים ממנו מוטיבים האופיינים לספרות הלחש, הרי שבטיפוס B אין כמעט עלילה, אלא תקבולות המתארות מצב סטטי, והוא רצוף במוטיבים אופיינים לספרות הלחש. בשל הבדלים אלו התעלמו לרוב החוקרים שעסקו ב-textual criticism של טיפוס A, מהשוואה לגרסאות טיפוס B של "אל הירח ופרתו".[[51]](#footnote-51) אולם לא רק היחס בין הטיפוסים A ו-B עומד לבחינה, אלא גם התפתחותו של טיפוס B לכשעצמו, ואף זה נעדר כמעט לגמרי מהמחקר.[[52]](#footnote-52)

ארבע הגרסאות של טיפוס B שבידינו מציגות שלבים שונים בהתפתחות הנראטיב של טיפוס זה. בדומה למסקנות הדיון שעסק בטיפוס A, גם כאן יתברר כי בסדרת הלוחות the NA compendium for a woman in childbirth הועתקו הן הגרסה המשמרת את הנראטיב הקדום ביותר (להלן, B3), הן הגרסה המשמרת את הנראטיב המאוחר ביותר (להלן B4/A7). אף על פי כן, נכון להתחיל את הדיון בגרסה B1 המוקדמת ביותר, אשר מתוארכת לתקופה הבבלית העתיקה, בעיקר משום ששרדה בשלמותה, להבדיל מהגרסאות האחרות של טיפוס זה.

B1 (VS 17.34)[[53]](#footnote-53)

1The cow is pregnant, the cow is about to give birth (*arḫum eriāt arḫum* *ullad*),

2in the pen of Šamaš, 3(in) the fold of Šakkan (*ina tarbaṣim ša Šamaš supūr Šakkan*).

4He saw her, Šamaš, and he weeps (*īmuršīma Šamaš ibakki*);

5-6He saw her, Ellammê, and his tears flow down (*īmuršima* *Ellammê illakā dimāšu*).

7“Why Šamaš is crying (*ammīnimmi Šamaš ibakki*)?

8[E]llammê, his tears flow down ([*E*]*llammê illakā dimāšu*)?”

9“[Fo]r my cow has not yet been opened ([*an*]*a arḫiya lā petītim*),

10(for) my kid has not yet borne offspring (*unīqiya lā wālittim*).”

11“[Who]m should I [send 12and su]mmo[n 13to the Daugh]te[rs] of Anu, seven and s[even] ([*man*]*ammi lu[špur*] *[u luw]aˀˀe*[*r ana mārā*]*t Anim sebi u s[ebi]*)?

14[…the]ir vessels of […] ([…]-*ma karpāssin*[*a*] *ša* […])

15May they cause her to give birth easily. 16If it is a male – may it be like a ram, 17If it is a female – may it be like a *napṭartanu*.[[54]](#footnote-54) 18May it fall on the ground (*limqutam qaqqar*[*šu*]*m*).

19TU6.ÉN.É.NU.RU 20incantation for a woman in childbirth.

גרסה זו, שמוצאה מדרום מסופוטמיה, פותחת בתיאור הפרה ההרה השוכנת ברפת של אל השמש שַמַש (Šamaš), ובדיר של בנו, שַכַּן (Šakkan).[[55]](#footnote-55) הואיל ונזכר כאן Šamaš, ייתכן כי ה-pen – *tarbaṣum* באכדית – מהדהד כאן גם את משמעותו השנייה: הילה.[[56]](#footnote-56) אולם בניגוד לשַכַּן, האל המגן על הצאן (כבשים ועזים) ועל עדרי הבר, ל-Šamaš אין כל זיקה לבקר או לצאן;[[57]](#footnote-57) לכן ניתן היה לצפות כי הטקסט, המתאר את דאגת האל לפרה, יתמקד בהמשך בשַכַּן, אך איזכורו היחיד נמצא בפתיחת הטקסט, ובהמשך מופיע Šamaš לבדו.

ההקשר של הטקסט מלמד על כאביה של הפרה ההרה, אולם המחבר אינו מתעכב על עניין זה, אלא מתאר רק את תגובתו הבוכיה של אל השמש לנוכח מצבה של הפרה. הציטוטים המופיעים בהמשך, בשו' 7-9, מלמדים על קיומו של דיאלוג, אך גם במקרה זה המספר אינו מתעכב על זהותו של בן השיח השני.[[58]](#footnote-58) חסרים וקשיים אלו מעלים את הסברה כי מחבר גרסה זו הסתמך על נראטיב ידוע, בו סופר על כאבי הפרה שבשלהם בוכה האל, ובו תואר הרקע לדיאלוג ונזכר בן השיח – אך את כל אלה בחר המחבר להשמיט. קושי נוסף בטקסט שלפנינו נוגע לכינוי Ellammê, המופיע בתקבולות לצד שַמַש, החל משו' 4, במקומו של שַכַּן. תרגומו של כינוי זה הוא pure of rites, ובכל היקרויותיו מחוץ לגרסה זו, מתייחס הכינוי לאל הירח; לכן פירשו זאת רבים כשמו של אל הירח גם כאן.[[59]](#footnote-59) אולם לאור השימוש בגוף ראשון בציטוט של האל הבוכה, נראית יותר הדעה כי המחבר התכוון כאן לייחס כינוי זה, באופן ייחודי וחד פעמי, לאל השמש.[[60]](#footnote-60)

משורה 11 ואילך מתחיל תיאור ריפויה של הפרה. בתהליך הריפוי שילב המחבר שלושה מוטיבים המאפיינים את ספרות הלחש הבבלית העתיקה, ומופיעים יחדיו במקומות נוספים: מוטיב *manna lušpur* ("whom should I send...?"), מוטיב *mārāt Anim* ("the Daughters of Anu") המרפאות, וכנראה גם מוטיב ה-fresh water, שאותו מביאות עימן the Daughters of Anu לפרה.[[61]](#footnote-61) המילה *karpātum* "vessels" ששרדה בשורה 14 רומזת על המוטיב האחרון, שבמקרה זה תפקידו לסייע לפרה "להפיל" את ולדה לקרקע בקלות.[[62]](#footnote-62)

המוטיבים המרכיבים את גרסה B1 – בהם הפרה ההרה, דאגתו של האל, כינויו המקובל של אל הירח, ותיאור the Daughters of Anu המסייעות לוולד "ליפול לקרקע" – כל אלה מזכירים את המוטיבים המרכיבים את גרסאות טיפוס A של מיתוס "אל הירח ופרתו". אף על פי כן התקשו החוקרים לקשור בין השניים, בשל מרכזיותו של אל השמש כאן.[[63]](#footnote-63) אולם הקשיים ברצף הטקסטואלי של גרסה B1, ובהם היעדרו של תיאור כאב הפרה ושל זהותו של נמען הדיאלוג, כמו גם היקרותו של הכינוי המקובל של אל הירח שאינו הולם אף דמות הנזכרת בגרסה זו, ומרכזיותו של אל השמש אף על פי שאין לו זיקה לצאן ובקר – כל אלה עשויים ללמד, כפי שנרמז למעלה, כי לפנינו עיבוד המתבסס על נראטיב שעמד לפני המחבר, נראטיב שאולי אף לא כלל מלכתחילה את אל השמש.

חיזוק להשערה זו – ואולי אף תשובות לכמה מהחסרים והקשיים שהתגלו בגרסה B1 שנידונה לעיל – ניתן למצוא בגרסה B3. גרסה זו אמנם פרגמנטרית למדי, אולם בזכות הצורה הספרותית הייחודית לגרסה B – התקבולות – ניתן להשלים את השורות על פי הגרסאות האחרות שבידינו, באופן מהימן. מבחינה פליאוגרפית, מתוארכת B3 לתקופה הניאו-אשורית, אז הועתקה גם היא על סדרת הלוחות The NA compendium for a woman in childbirth, אך בפער שורות ניכר מגרסאות טיפוס A שהועתקו בסדרה זו (ראו לעיל).

B3 (BAM 3, 248: I 37-51 / K8210: I 10’-14’)[[64]](#footnote-64)

37[…], she made dust clouds, she was full as a waterskin ([…]*qima* *ebri ippuš malât kīma* *nâdi*).

38With her horn she roots up the soil (*ina qarnišu qaqqaru ṭerât*), 39[with her tail she swirls the dust] ([…]).

Sîn [took] the road; [before] Enlil 40[he weeps, his tears flow down] (*Sîn* […] *ḫarrana* […] *Enlil* […])

[Why, Sî]n 41is crying? ([…*Sî*]*n* *ibakki*) Ellammê, his tears [flow down]? (*Ellammê* […] *dimāšu*)

42[…]

43“Because my cow has not yet borne offspring (*aššum arḫiya* *lā ālitti*), [because my kid has not yet been ope]ned ([… *petī*]*ti*)”.

…

50’May the baby fall and see the sun light.

השורות הפותחות גרסה זו, אשר לא שרדו בשום קובץ ועל כן לא ניתן להשלימן בוודאות, הציגו קרוב לוודאי את הפרה ההרה, בדומה לכל המקבילות. [[65]](#footnote-65) שו' 37-39 מתארות פרה זו: זנבה וקרנה בוטשים בקרקע ומעלים אבק, והיא מלאה כמו נאד מים. התנוחה והגודש אופייניים לפרה ממליטה עובר גדול; היא שוכבת על צדה במאמציה להמליט – על כן גם זנבה וגם קרנה על הארץ – ובבטישותיה בקרקע היא מעלה אבק.[[66]](#footnote-66) אף על פי שלפנינו רק חלקה הראשון של התקבולת ("with her horns she roots up the soil"), הושלם בבטחה חלקה השני על פי גרסה B2 מחתי של התקופה הבבלית התיכונה (לגרסה זו, ראו להלן), בה שרד חלקה השני של התקבולת. על התקבולת השלמה מעידה הגרסה המאוחרת ביותר של טיפוס B שנרשמה גם היא על גבי סדרת הלוחות the NA compendium for a woman in childbirth, מייד אחרי גרסאות A5 ו-A6. גרסה זו, כמו גרסה A6, מקוצרת מאוד, ולאור כינוי הפרה ההרה שָם "The big cow of Sin", האופייני לגרסה A, נראה כי המחבר שילב בין שתי הטיפוסים אשר היו לפניו (ועל כן מכונה גרסה זו כאן B4/A7). התקבולת המתארת את הפרה השוכבת על הארץ, מופיעה בשו' 56-57, להלן.

B4/A7 (BAM 3 248: III 54 – VI 1)[[67]](#footnote-67)

54Incantation: The big cow of Sîn I am (*littu rabītu <<Sîn>> ša Sîn anāku*).

55I am so pregnant and I am so goring (*erû erâkuma nukkupu unakkap*).

56With horn I root up the soil (*ina qarniya qaqqaru ṭerâku*), 57with my tail I whirl up dust (*ina zibbatiya ušteššera turbu’i*). …

חזרה ל-B3; לאחר תיאור קשייה של הפרה ההרה, מתארת גרסה B3 כיצד הלך אל הירח ל-Enlil ובכה לפניו על אודות הפרה הסובלת (אמצע שו' 39 ואילך). The divine dialogue המתקיים בין אל צעיר לאביו על מנת שיסייע לו בריפוי מטופל, מוכר מלחשים שונים, שומריים ואכדיים כאחד.[[68]](#footnote-68) בתקופה הפְּרה-סרגונית נשא Enlil בתפקיד זה, ובתפקיד בנו/נערו היו אלים שונים. בתקופת the third dynasty of Ur החליף Enki את Enlil, ובנו Assalluḫi היה בן שיחו הקבוע, ובהמשך ירש Marduk את Assalluḫi.[[69]](#footnote-69) אולם אזכורו של Enlil כאן אינו נובע מאותה מסורת פְּרה-סרגונית קדומה, אלא מהיותו אביו של אל הירח Sîn, האל הפטרון של הפרה. הדיאלוג המובע בהמשך (שו' 40-43) שייך גם הוא למוטיב זה: האב שואל, והבן עונה. באופן ייחודי, בטקסט שלפנינו עונה הבן בבכי.

בגרסאות טיפוס A הבכי מיוחס תמיד לפרה הסובלת, ולעתים גם לרועים המרחמים עליה. בגרסאות טיפוס B, לעומת זאת, הבכי מיוחס רק לאל, ולא נזכר כלל ביחס לפרה. מבחינה עלילתית נראה הדבר מוזר, אך ייתכן שהמחבר של טיפוס B ביקש להדהד כאן תכונה אופיינית לגרמי השמיים –ליקוי ירח/חמה – המתבטא בספרות האכדית בדימוי של בכי (השוו לדוגמא: [š*umma Sî*]*n ellammê ibakki ana Ekur* המתייחס לליקוי ירח בט"ו בכסלו).[[70]](#footnote-70) הקומנטר שנכתב על the NA compendium for a woman in childbirth כבר זיהה את הקשר בין התיאור במקומנו לליקוי הירח,[[71]](#footnote-71) אך לאור היכרותנו עם טיפוס A של הסיפור, נראה שאין מדובר רק בפרשנות הרמנויטית מאוחרת, אלא בפעולת הסופר/יוצר של טיפוס B, אשר העביר באופן מחושב את הבכי מהפרה לאל, למרות הקושי העלילתי שהוא מעורר.

בתשובתו של אל הירח ל-Enlil (שו' 43) מסתיים הנראטיב של גרסת B3. בהמשך הטקסט שילב המחבר מוטיב נפוץ אחר, המדמה את הוולד לספינה. מוטיב זה מסתיים לרוב עם הקבלה לוולד (ולא לאם היולדת), וכך אף במקומנו.[[72]](#footnote-72)

הדיון בשתי גרסאות טיפוס B שנידונו עד עכשיו – B1 ו-B3 – מעלה כי בעוד שגרסה B1 הקדומה רצופה קשיים ואי התאמה בין הדמויות השונות הנזכרות שם לבין תפקידיהן; גרסה B3 המאוחרת ממנה אינה סובלת מליקויים אלו. כך, בעוד הדיאלוג בגרסה B1 חסר נמען ונסיבות, בגרסה B3 ידוע הנמען – זהו Enlil, וידועות הנסיבות – פניית הבן (אל הירח) לאביו (Enlil) כדי לבקש מרפא. גם האל הפטרון היחיד בגרסה B3 – אל הירח – הולם את ההקשר מבחינת הציטוטים בגוף ראשון המיוחסים לו, ומבחינת הכינוי Ellammê המיוחס לו. אל השמש, לעומת זאת, אינו נחשב לפטרונה של הפרה בטקסטים המסופוטמיים, והכינוי Ellammê אינו הולם אותו, אף שהציטוט בגוף ראשון מחייב התייחסות לאל אחד.

למעלה הוצע כי הקשיים והחסרים בגרסה B1 עשויים ללמד כי מחבר גרסה זו הסתמך על נראטיב ידוע, בו סופר על כאבי הפרה שבשלהם בוכה האל, ובו נזכר בן השיח. לאור האמור כאן, ייתכן כי "נראטיב ידוע" זה היה קרוב מאוד לנראטיב של גרסה B3. מסיבה מסויימת החליף מחבר גרסה B1 – אולי שימש במקדש של Sippar, עירו של אל השמש?[[73]](#footnote-73) – את אל הירח באל השמש, ואיתו השמיט את אזכורו של אנליל, אביו של אל הירח; כך נעלמו הנמען והרקע לדיאלוג, אך הדיאלוג עצמו נשאר. לאחר שהעלים המחבר גם את כאבי הפרה והותיר רק את בכי האל (הנזכר גם בהקשרים של ליקוי חמה), כל שנותר מהגיבור הקדום של המיתוס הוא כינויו של אל הירח Ellammê, אותו הסב המחבר על אל השמש כחלק מהתקבולות המאפיינות גרסה זו.

השערה זו, הפותרת רבים מהקשיים בגרסה B1, מסבירה גם את פשר הזיקות בין גרסה זו לגרסה B3 ובין שתי אלו לגרסאות טיפוס A. תהליך הפוך, על פיו הנראטיב המשתקף בגרסה B1 עובד בידי הסופר של גרסה B3, אינו נראה, בעיקר בשל הרמזים לאיזכורו של אל הירח בגרסה זו, שלא ניתן להסבירם אלא כמייצגים את הנראטיב הקדום של טיפוס B, אשר גיבורו היה אל הירח.

בתווך שבין B3 ל-B1 – הן מבחינה פליאוגרפית, הן מבחינה נראטיבית – עומדת גרסה B2 מהתקופה הבבלית התיכונה שנמצאה בחתי, אשר נכתבה על אותו לוח בו נכתבה גרסה A1. אף על פי שסופי שורותיה שבורים, ניתן להבחין בדמיונה לשתי הגרסאות שהוצגו למעלה:

B2 (*KUB* 4.13)[[74]](#footnote-74)

15’Incantation: “My cow (ÉN.É.NU.RU *arḫīmi ida*[…])[...]

16’The fold of Šakkan. My cow (*supūr* dŠAKKAN *arḫīm*[*i ...*”]) […]

17’With her tail she whirls up (*ina zibbatiša uše’iššer*[*a*]) […]

18’Illammê, [his tears] flow down (*il*⌈*l*]*ammê illak*[*ā*]) […]

19’Illa[mm]ê, [his tears] flo[w down](*illa*[*mm*]*ê ill*[*akā*]) […]

20’ “Because of [my] ki[d] (*aššum unī*[*qiya*]) […”]

21’May the gi[rl] give birth normally […]

22’TU6.EN2.É.NU.[RU] incantation (for) […]

הטבלה המשווה הבאה (טבלה מס' 2) ממחישה את מידת קרבתן של שלוש הגרסאות השונות של טיפוס B, ומאפשרת להתחקות אחר מקומה של B2 ברצף שבין B3 ל-B1.

טבלה מס' 2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| B1 | B2 | B3 |  |
| 1The cow is pregnant, the cow is about to give birth,  2in the pen of Šamaš, 3the fold of Šakkan. | 15’“My cow, […]  [in the pen of …], 16’the fold of Šakkan. My cow, […]  [with her horn she roots up the soil,] 17’With her tail she whirls up [the dust]”. | 37[…]  She made dust clouds, she was full as a waterskin.  38With her horn she roots up the soil, 39[with her tail she swirls the dust]. | פתיחה |
| 4He saw her, Šamaš,  and he weeps; 5-6He saw her, Ellammê, his tears flow down. | […] 18’Illammê, [his tears] flow down. | Sîn [took] the road;  [before] Enlil 40[he weeps, his tears flow down]. | בכי האל |
| 7“Why Šamaš is crying? 8[E]llammê, his tears flow down?” | [“Why … is crying?] 19’Illammê, [his tears] flo[w down]?” | [“Why, Sî]n 41is crying? Ellammê, his tears [flow down]?”  42[…] | השאלה |
| 9“[fo]r my cow has not yet been opened, 10(for) my kid has not yet borne offspring.” | [Because my cow has not yet …]20’Because [my] ki[d has not yet…”] | 43“Because my cow has not yet borne offspring, [(because) my kid has not yet been ope]ned” | התשובה |

הרכיב *mi* המופיע בתחילת גרסה B2 (האמצעית בטבלה) אחרי שם העצם "פרתי", מלמד כי הנראטיב נפתח בציטוט מפיה של דמות מסויימת. מכאן שתיאור מיקומה של הפרה וסבלה, הפותח גרסאות אחרות בקולו של המספר (B1 ו-B3 בהתאמה), מצוטט בגרסה B2 בקולה של דמות כלשהי, כנראה האל הפטרון.[[75]](#footnote-75) אולם מיהו אותו אל פטרון הדואג לפרה? לרוע המזל, בכל השורות שרד רק חלקה השני של התקבולת המאפיינת את גרסה B, וכך נשמרו רק שמו של האל שַכַּן והכינוי Ellammê.

בשל הזיקה שבין אל השמש לשַכַּן בנו, נראה לכאורה הולם יותר להשלים את שמו של אל השמש בכל התקבולות של גרסה B2. אולם מבחינת תחום תפקודם של האלים, משלים שַכַּן את תפקודו של אל הירח – כשהאחד דואג לכבשים, והשני לפרות, בהתאמה. חלוקה זו ניכרת בציטוט בשו' 20 של גרסה B2 (המושלמת על פי שו' 9 בגרסה B1): [Because my **cow** has not yet …], Because [my] **ki[d** has not yet…”],[[76]](#footnote-76) ובשו' 15 הפותחת את הטקסט, המקבילה בין ה-pen של הפרות ל-fold של הכבשים (המצוייה גם כן בגרסה B1, ועל פיה הושלמה). אם אמנם הנראטיב הקדום של טיפוס B הזכיר את הרפת בְּיחס לאל הירח, בִּמקום בְּיחס לאל השמש, הרי שזו בדיוק החלוקה שבין תחומי האחריות של סין ושַכַּן, הראשון דואג לפרות ב-pen, והשני לכבשים ב-fold.[[77]](#footnote-77)

ההכרעה בשאלת האל המקביל לשַכַּן אינה נוגעת רק לגרסה B2 מחתי, אלא למעשה לשאלת זהותם של האלים שנכללו בנראטיב הקדמון של טיפוס B. לא יהיה זה בלתי סביר להניח כי מלכתחילה אכן נכללו שַכַּן וסין יחדיו בטיפוס B, ובשעה שבאחת מהגרסאות (B1) הוחלף אל הירח באל השמש אביו של שַכַּן, בגרסה אחרת הוסר שמו של שַכַּן כליל מהתיאור (B3). אם סברה זו נכונה, הרי שאף אחת מגרסאות טיפוס B שבידינו אינה משקפת את האב-הטיפוס הקדמון של B, אלא בכל אחת נשמרו רכיבים אחדים מהאב-טיפוס המשוער ושונו אחרים.

הואיל וגרסה B2 נמצאה בחתי, הרי שלשאלה אם גרסה זו הזכירה את אל השמש ישנה חשיבות גם מבחינת התפתחותו של סיפור חיתי מקומי על התאהבותו של אל השמש בפרה, עיבורה על ידו, והמלטת ולד פגוע (*KUB* 24.7; CTH 363). האם יש קשר בין סיפור מקומי זה למציאותו בחתי של טיפוס B, שבאחת מגרסאותיו נזכר אל השמש?[[78]](#footnote-78) מכיוון שקשה לקבוע מה נכתב בשורות השבורות, גם תשובה זו איננה בידינו. אולם ייתכן כי אין צורך לייחס לכך משמעות רבה, שהרי גם באוגרית סופר על אהבתו של אל הסער לפרה, עיבורה על ידו והמלטת הולד, ובמקרה זה בוודאי שאין חשיבות לזהותו של האל בנראטיב שהגיע לאוגרית (שבוודאי לא היה אל הסער), אלא למוטיב לבדו.[[79]](#footnote-79)

מכל מקום, בניגוד לסיפורים המקומיים בחתי (על אל השמש) ובאוגרית (על אל הסער), גרסאות טיפוס B, כמו גרסאות טיפוס A, אינן מתארות בשום מקום את עיבורה של הפרה בידי אל הירח, או כל אל אחר. למעשה, גרסאות טיפוס B אף אינן מזכירות במפורש את אהבת אל הירח לפרה, אלא מתמקדות רק ברגע ההמלטה של הפרה ובדאגתו של האל לה. ממילא יובן, אפוא, שהסברה כי אל הירח הוא שעיבר את הפרה אינה יכולה להילמד גם מטיפוס B של סיפור "אל הירח ופרתו".

1. הטיפוסים הספרותיים A ו-B: היחס ביניהן והתפתחות המסורות

הניתוח הספרותי-היסטורי של הגרסאות הנמנות על טיפוסי סיפור "אל הירח ופרתו" העלה כי תיארוכן הפליאוגרפי של הגרסאות הינו גורם משני בשאלת התפתחות הנראטיב. הרי הנראטיב הקדום ביותר של כל אחד מהטיפוסים הללו נמצא מיוצג בטקסטים שהועתקו על גבי the NA compendium for a woman in childbirth (A5; B3), בשעה שטקסטים אחרים שהועתקו על גבי סדרה זו מייצגים את שלב ההתפתחות המאוחר ביותר (A6; B4/A7, בהתאמה). שאלת התפתחות המסורות של מיתוס "אל הירח ופרתו" אינה אפוא שאלה טקסטואלית (מהו הטקסט הקדום ביותר), אלא שאלה ספרותית-פילולוגית: מהו הטקסט המייצג את הנראטיב הקדום ביותר? בתשובה לשאלה זו אין חשיבות לאורך הטקסט, וגם לא לתיארוך הפליאוגרפי של הטקסט (שהרי טקסטים מאוחרים עשויים לשמר את המסורת העתיקה יותר), אלא לטיבו ותוכנו של הנראטיב.

הואיל וכל ההיקרויות של סיפור "אל הירח ופרתו" שייכות לסוגת הלחש, ומטרתן לסייע לאשה יולדת, שוער למעלה כי תהליך שבו מתקרב הסיפור למושא הלחש סביר יותר מאשר תהליך הפוך, שבו מתרחק הסיפור ממושא הלחש. מכאן, שככל שהסיפור מתרחק מאורחות העדר ומתיאור הרקע לעיבור הפרה, ומתמקד בהמלטה הכואבת עצמה – אז מקביל הנראטיב במדוייק לבעיה הרפואית של האשה היולדת – כך נראה שהוא מאוחר יותר.[[80]](#footnote-80)

מבין הגרסאות שבידינו, זו הרחוקה ביותר ממושא הלחש, אשר מתארת בפירוט רב את אורחות העדר והרועים, היא גרסה A5. זו גם הגרסה הפרוזאית והעלילתית ביותר שבידינו. לאור זאת שוער כי היא מייצגת את הנראטיב הקדום של טיפוס A, וייתכן כי במקורה כלל לא היתה חלק מלחש. לאור העובדה שטיפוס B מתמקד רק בקשייה של הפרה הממליטה, מבלי להזכיר את העדר ואף לא את העיבור, נראה כי גרסה A5 מייצגת נראטיב קדום אף ממנו. ומאחר שהגרסה הקדומה ביותר, מבחינה פליאוגרפית, של טיפוס B, מתוארכת לתקופה הבבלית העתיקה (B1), ואף בה כבר ניכר עיבוד מתקדם, יש להקדים את ראשיתו של הנראטיב לתקופה זו לפחות: התקופה הבבלית העתיקה. מכאן ואילך מסתמנים שני תהליכים, האחד טקסטואלי והשני ספרותי. התהליך הטקסטואלי בא לידי ביטוי בכמה מגרסאות טיפוס A, אשר השמיטו באופן מכוון כל זכר לאורחות העדר של הפרה, לרבות רועיה, והותירו רק את שני הגיבורים: אל הירח והפרה. העיבוד הספרותי בא לידי ביטוי בכל גרסאות טיפוס B, המצטמצמות מלכתחילה לבעייה הספציפית של הלחש: ההמלטה הכואבת, המקבילה ללידה הקשה של האשה האנושית.

ההבדלים בין רוב גרסאות טיפוס A לגרסאות טיפוס B אינם נוגעים רק לתוכן המסופר בהם – טיפוס A מרחיב על נסיבות אהבת אל הירח לפרה והעיבור, וטיפוס B מתמקד רק ברגע ההמלטה – אלא גם בסגנון. בעוד שטיפוס A, בייחוד בצורתו הקדומה, כתוב כפרוזה, עם מעט אמצעים פואטיים וכמעט ללא מוטיבים "לחשיים", טיפוס B כתוב כְּשירה – הוא מורכב מתקבולות כמעט לכל אורכו – ומשובץ במוטיבים "לחשיים" נפוצים, כמו *manna lušpur* ו-the divine dialogue. גם בכך הולם טיפוס B יותר את סוגת הלחש, מאשר טיפוס A הפרוזאי, ויש בכך כדי לחזק את ההנחה כי טיפוס B מייצג שלב התפתחות מאוחר יותר מטיפוס A, במגמה להתאים הן לנסיבות הלחש, הן לסוגה שלו.

אם הנראטיב של גרסה A5 אכן מייצג שלב קדום יותר בהתפתחות מיתוס "אל הירח ופרתו" מאשר הנרטיב המובע בגרסה B1 מהתקופה הבבלית העתיקה, שמא ניתן למצוא רמזים להיווצרות הסיפור בתקופה מוקדמת יותר מהתקופה הבבלית העתיקה, כפי שטענו חוקרים אחדים?[[81]](#footnote-81) אמת היא כי מבחינת הסביבה המיתית של סין, יכול היה הנראטיב להתחבר כבר בתקופה הפרה-סרגונית, כאשר עלתה קרנו של סין, אל הירח השמי, המאופיין במיתולוגיה פסטורלית,[[82]](#footnote-82) אולם אין לכך כל עדות כתובה. בניגוד לדברי חוקרים, הלחשים השומריים לאשה הרה המתארים את עיבורה של פרה בידי שור, או כל מבע טקסטואלי וחזותי אחר הזוקק בין אל הירח לפרות, אינם מהווים עדות לקיומו של סיפור ספציפי זה לפני התקופה הבבלית העתיקה. לכל היותר ניתן לטעון כי בלחשים כגון אלה נמצאים כמה מאבני הבניין אשר ישמשו מאוחר יותר את מחבר סיפור "אל הירח ופרתו".[[83]](#footnote-83)

1. סיכום

הדיון שלעיל ביקש לבחון את תוכנו והתפתחותו של מיתוס "אל הירח ופרתו" במסופוטמיה, לאור כל הטקסטים שבידינו המספרים על אהבתו/דאגתו של אל הירח לפרה והריונה. הוברר כי כיום ידועים שני טיפוסים ספרותיים שונים של המיתוס שהתקיימו במסופוטמיה, אשר בכל אחד מהם חלו התפתחויות פנימיות. מבין הטקסטים שבידינו, גרסה A5 משקפת ככל הנראה את צורתו הקדומה ביותר של הסיפור. בהדגישה את אורחות העדר של הפרה ובהיותה כתובה בלשון פרוזאית לגמרי, רחוקה גרסה זו באופן יחסי הן מסוגת הלחש, הן ממושא הלחש. לא ייפלא, אפוא, שהגרסאות הבאות אחריה שמטו את אורחות העדר, עד שלבסוף נשארה רק סצינת ההמלטה, המקבילה למושא הלחש – האשה היולדת. טיפוס B מייצג מלכתחילה צורה מותאמת יותר לסוגת הלחש ולמושא הלחש, בהיותו פואטי יותר, רצוף במוטיבים "לחשיים", ובהתמקדותו בסצינת ההמלטה עצמה בלבד. מסיבה זו נראה כי תהליך היווצרותו מאוחר מתהליך היווצרותו של טיפוס A. במהלך התפתחותו של טיפוס B, החליפה אחת מהגרסאות את אל הירח – פטרונה המקובל של הפרה במסופוטמיה – באל השמש, והותירה רק רמזים לגיבורו המקורי של המיתוס, אך בידינו נשמרה גם גרסה המשקפת חלק מנרטיב קדום יותר, בו משמש אל הירח כגיבור המרכזי.

הדיון הנוכחי התבסס אך ורק על הגרסאות הכתובות שנמצאו בידינו, שכולן שייכות לסוגת הלחש. אולם כפי שנאמר בהקדמה למאמר, מאחר שלחש מעצם טיבו אמור להישמע באוזני הציבור שמחוץ לבתי הספר לסופרים, אין כמעט ספק שבמקביל להתפתחות הנראטיב המשתקפת בלחשים שלעיל, חלה גם התפתחות של הנראטיב במנותק מאותם לחשים. להתפתחות זו אין עדויות פנים-מסופוטמיות, אך ייתכן שניתן באמצעותה להסביר את קיומם של סיפורים מקומיים בחתי ואוגרית על אהבתו של אחד האלים (ולא שור!) לפרה.[[84]](#footnote-84) בסיפורים אלו, שאינם מעוגנים בלחש כלשהו, נעדרים כאביה של הפרה והתערבות האל בעבורה, האופייניים ללחש, ומנגד - מודגשים המאפיינים המיתיים המתארים את הזדווגותה עם האל. אם התפתחות זו חלה כבר בסיפור המסופוטמי האוראלי במנותק מהלחש, או שזהו מאפיין שפרח לראשונה מחוץ למסופוטמיה – לכך יש להקדיש מחקר נפרד.

1. כך, למשל, קובע Stol 2000, 65-68: “…it represents the last phase of a long development which began with the Old Sumerian Fara incantation”. את שמה של הפרה Geme-Sîn הוא מציע להבין לאור שמה של אחת מנשות Šulgi שנקראה כך, ואולי בא הלחש לסייע בלידתה. גם van Dijk 1975, 71-72 (ובעקבותיו Bergmann 2008, 18) סבור שמקורו של המיתוס במסורות שומריות קדומות, כדוגמת זו המשתקפת בלחש UM 29-15-367 (van Dijk 1975; Cunningham 1997, 19-75) על עיבור של אשה בידי שור ברפת (והשוו גם van Dijk 1973, 506-507). אף שמספר מוטיבים מקבילים בין לחש זה לגרסאות אחדות של "אל הירח ופרתו", אין כל רמז בלחש השומרי ודומיו להיכרות עם תוכנו של סיפור זה. [↑](#footnote-ref-1)
2. Sanders 2001, 434, למשל, טען: The picture we have now is one where, until the first millennium, the identity of the Cow of Sîn theme did not exist at the verbal level but at the level of a theme applied to a situation”, ובהערה 18 שם הוסיף: "Indeed, the appearance of earlier duplicates would not change this picture much, because the attested range of variation is already so great”. את זאת טען Sanders על סמך כל גרסאות הסיפור מטיפוס A, מלבד הגרסה מאוגרית (A2); וכן על סמך גרסה אחת מטיפוס B (B1); ועוד גרסה שאינה קשורה כלל ל"אל הירח ופרתו". לעומתו קבע Márquez Rowe 2015, 60, שמדובר בסיפור בן גרסה אחת, אשר לה מספר עותקים "טובים" וכמה עותקים "משובשים". בדבריו התייחס Márquez Rowe רק לגרסאות טיפוס A. [↑](#footnote-ref-2)
3. כך van Dijk 1972, 340, ובעקבותיו, למשל, Cunningham 1997, 108; Bergmann 2008, 17 (אך שימו לב להערה 27 אצלה: W. Farber cautioned me that not all texts in the Cow of Sîn tradition explicitly say that Sîn takes on the form of a bull and impregnates the cow”). בדעה זו היה גם Lambert 1969, 33: “The story is that Sîn, the moon god, fell in love with a cow of his, came down to earth in the form of a bull, and mated with it” (והשוו גם Lambert 1965, 284); Veldhuis 1991, 1: “Sîn falls in love with his cow […] As a ‘wild bull’ he impregnates her” (והשוו גם Veldhuis 1989, 250). [↑](#footnote-ref-3)
4. בחתי פותח תיאור הזיווג של אל השמש עם פרה והולדת הוולד (הפגום) את היצירה "The Sun-God, the Cow and the Fisherman" (*KUB* 24.7; CTH 363). לטקסט, ראו: E. Rieken et al. (ed.), hethiter.net/:CTH 363.1 (INTR 2009-08-12). באוגרית משולב סיפור על זיווגו של בעל אל הסער עם הפרה והולדת העגל במחזור בעל (*KTU* 1.5 V 1-25), וביצירה המכונה "Baal Fathers a Bull" (*KTU* 1.10). ככל הנראה, גם הפרגמנט *KTU* 1.11 נקשר לנושא זה (לטקסטים אלו, ראו: Parker 1997). מתקופה מאוחרת יותר ידועות המסורות המספרות על זיווגם של זאוס ופרה (לדיון בהם, ראו West 1997, 442-446, והשוו גם Bachvarova 2001, ושם ביבליוגרפיה נוספת). The Sumerian incantations, עליהם נטען לא פעם כי מיתוס "אל הירח ופרתו" הוא המשכם (ראו הע' 1, לעיל), מדברים על שור המפרה פרה או אשה, ולעולם אינם מזכירים אלוהות. [↑](#footnote-ref-4)
5. הידוע מבין גרסאות טיפוס B - VS 17.34 (מכונה כאן B1) – נידון בכמה מקומות לבדו, או ביחס לגרסאות טיפוס A ואף ביחס לגרסאות שאינן חלק מהמיתוס הנידון כלל (ראו למשל: van Dijk 1972; Wasserman 2013, 17-19), אך יחסו לשאר הגרסאות של טיפוס B טרם התברר, וכך גם טרם נידונו שאר הגרסאות של טיפוס זה (ראו מעט אצל Veldhuis 1989, 254; 1991, 65; Zomer 2013). [↑](#footnote-ref-5)
6. בייחוד עסקו בכך Röllig 1985; Veldhuis 1991; Márquez Rowe 2015. למחקר קודם, ראו הסקירה אצל Veldhuis 1991, 2-3. [↑](#footnote-ref-6)
7. למהדורות מאוחרות מאלה הרשומות מעלה, ראו בנפרד לכל טקסט וטקסט. [↑](#footnote-ref-7)
8. לטקסטים מחתי ואוגרית, ראו הע'... לעיל. [↑](#footnote-ref-8)
9. דוגמאות נוספות לתופעה זו הם הקובץ *šimâ milka* שנמצא בבתי הספר ב-Ugarit, Emar and Hatušša, ומאוחר יותר – ב-Kalḫu של התקופה הניאו-אשורית (למהדורות הטקסט, ראו Cohen 2013; Nurullin 2014), ונוסחי Gilgameš שנמצאו ב-Ugarit, Hatušša, Emar and Meggido, המקבילים לנוסחים שנמצאו בספרית אשורבניפל (למהדורות, ראו George 2003; 2007). [↑](#footnote-ref-9)
10. לתעתיק ותרגום עדכניים לשו' 3-9, ראו Márquez Rowe 2015, והשוו Röllig 1985 (Sigl. E.); Veldhuis 1991 (sigl. D). [↑](#footnote-ref-10)
11. לצורה *pāna*, ראו Márquez Rowe 2015, 59. את הכינוי החבור לזכר *-šu* המופיע כאן ביחס לפרה, במקום הכינוי לנקבה (*-ša*), הסביר Veldhuis 1991, 65, על דרך לשונו החיתית של המעתיק, אשר אינה מבדילה, דקדוקית, בין זכר לנקבה. גם בהמשך הלחש חל חילוף זה (בשו' 14'), אולם כפי שהעיר Márquez Rowe, ibid, חילוף זה אינו חל בלחש השני (B2, להלן) המופיע על לוח זה. מכאן שהטעות אינה של המעתיק הנוכחי, ולפנינו לחשים משני מקורות שונים. [↑](#footnote-ref-11)
12. לתעתיק, תרגום ודיון, ראו Márquez Rowe 2015. למהדורה הראשונה, ראו Arnaud 2007, 75-77. לדיון מקדים במהדורה זו, ראו גם Márquez Rowe 2014, 77-78. [↑](#footnote-ref-12)
13. להשלמה זו, ראו השורות המקבילות בגרסאות הבאות של טיפוס A. [↑](#footnote-ref-13)
14. Márquez Rowe 2015, 58-59 מצא כי הכתיבה *ḫal-li* בגרסה A2 מאוגרית מבהירה כי אין מדובר ב"water-of-labour" משורש *ḫâlu/ḫiālu* "להרות", כפי שסברו החוקרים עד כה בנוגע למושג זה המופיע ברוב גרסאות טיפוס A, אלא בשם העצם (השאול משומרית) *ḫallu* המתייחס לכלי המכיל נוזלים. מובן זה של המושג *ḫallu* הולם היטב את ההקשר המיידי, בהקבלה ל-oil-from-the-jar (להקשר המלא ראו גרסה A5, להלן), ויש בו משחק מילים עם השורש *ḫâlu* ("להרות") בדומה למשחק המילים המתקיים בין *pūru* (jar) ל-*būru* (פרה) בשמו של הכלי המקביל. הביטוי המופיע בגרסה A6: *mê bandudi* "water-from-the bandudu-bucket" (ראו להלן), וכלי ה-*karpatum* המובא בידי The Daughters of Anu בגרסה B1, אשר הכיל כנראה מים (ראו להלן), מחזקים עוד פירוש זה. בנוגע להשלמת הפועל *uš*[*tappiḫ*], בעקבות Arnaud 2007, 75-76; Márquez Rowe 2015, 58: אם השלמה זו אכן נכונה, הרי שלא חל בה החילוף š>l המקובל בבבלית תיכונה, ובעקבותיה יש לתקן גם את הקריאה *usappiḫ* בגרסאות A3-A5 שהתקבלה בקרב החוקרים (ראו להלן). [↑](#footnote-ref-14)
15. Márquez Rowe 2015, ושם ספרות קודמת (לפני הפרסום של הלוח מאוגרית, התמקדו החוקרים בדמיון ללוח מחתי [A1]). [↑](#footnote-ref-15)
16. לדיון פילולוגי ב-NA compendium, ראו: Veldhuis 1989. לדיון הנוגע לצדדים המעשיים של הלחשים בסדרה זו, ראו: ; Couto-Ferreira 2014. ל-Babylonian Commentary אשר נכתב על סדרה זו, ראו Civil 1974; Scurlock 2014a (Text 4, pp); Jiménez 2014, and further bibliography therein. [↑](#footnote-ref-16)
17. השוו Lambert 1969; Röllig 1985; Veldhuis 1991; Márquez Rowe 2015. [↑](#footnote-ref-17)
18. לתעתיק מעודכן, ראו: BabMed – Babyloische Medizin: <https://www.geschkult.fu-berlin.de/e/babmed/Corpora/BAM-3/BAM-3_-248>. לתעתיקים נוספים עם תרגום ודיון, ראו Röllig 1985 (sigl. A+B); Veldhuis 1991 (sigl. A+A’); Scurlock 2014a (text 7, pp); Márquez Rowe 2015 (for ll. 23-30). לתרגומים נוספים, ראו.... התרגום כאן בעיקרו הולך בעקבות Veldhuis and Márquez Rowe, עם שינויים אחדים. [↑](#footnote-ref-18)
19. קרוב לוודאי שהפועל בצורת היחיד *illaka*, בטעות יסודו (השוו *CAD* R, 307). Veldhuis 1991, 9 הבין את *rē’ûtu* באופן מילולי כשם העצם המופשט "herdship" המתאים לפועל בצורת היחיד, אך פירש זאת כ-"רועים". Scurlock 2014a, 602, הניחה כנראה כי אל הירח הוא הרועה של הפרה, ועל כן תרגמה: He had her take the lead of the herd, going as herdsman after her, אולם אין זה התרגום המילולי של הטקסט מכל בחינה שהיא. Von Soden במילונו *AHw* 978 הציע להבין את *rē’ûtu* על דרך "עדר" על סמך היקרות יחידה זו, ובהשוואה כנראה לגרסת A3 (ובעקבותיו הלך *CDA* 303). ככל שפירוש זה הולם את ההקשר, קשה להסתמך על היקרות יחידה זו (השוו Röllig 1985, 265). [↑](#footnote-ref-19)
20. קריאת הפועל כאן בצורת הרבים+כינוי חבור לנקבה (*i-re-’-ú-ši*), בעקבות Röllig 2015, 265 and *CAD* R, 301 (אף על פי שבתרגום נקט המילון בגוף שלישי יחיד, וייחס את הפועל לאל הירח). Scurlock 2014a קראה את הפועל גם כן בצורת הרבים אך עם המושא *šamme* (*i-re-’u šam-me*), ואילו אחרים, כגון Veldhuis 1991, קראו את הפועל בצורת היחיד (*i-re-’i šamme*). הרוב ייחסו את הפועל ומושאו *šamme* לפרה, ותרגמו כך: "she grazed", אך הצעתו של Röllig הולמת יותר את התחביר וההקשר. [↑](#footnote-ref-20)
21. להצעת קריאה זו ראו Farber 1987, 275 and n. 19. כולם הלכו בעקבותיו. [↑](#footnote-ref-21)
22. הקריאה *ne-pal-síḫ* בעקבות BabMed. Veldhuis 1991 (ובעקבותיו כמה חוקרים) סבר כי פועל זה מתייחס לאל הירח ותרגם: "At her crying… Nannāru was downcast", אולי בשל ההשוואה לגרסה A3, המשמיטה פועל זה (כמו את שאר ההתייחסויות לרועים) ומייחסת את התיבות שלפניו לאל הירח. חוקרים אחרים, לפניו ואחריו, כגון Röllig 1985; *CAD* N, 272; Scurlock 2014a and Márquez Rowe 2015 מצאו כי הפועל מתייחס דווקא לרועה הנזכר בשורות הקודמות, וכך נראה נכון יותר. לדיון בעניין זה, לרבות הראיה מגרסה A2 מאוגרית (שלא היתה בידי החוקרים הקודמים), ראו עוד אצל Márquez Rowe 2015. [↑](#footnote-ref-22)
23. הואיל ותיאור אל הירח בשמים המרים את ידיו לשמים אינו נראה סביר, קרוב לוודאי שמשפט זה התייחס במקור גם כן לרועה הכורע ארצה ומקונן, אך המחבר שכח להעתיקו במקומו, ומשנזכר כתב אותו במקום שאינו מתאים, ואזי המשיך ברצף הסיפור. גרסה A2 מאוגרית מוכיחה כי אין מדובר בטעות של המעתיק הניאו-אשורי, אלא היא התבססה בשלב מוקדם הרבה יותר. לתופעה טקסטואלית רווחת זו, המכונה בפי גרינשטיין *sans erasure*, ראו Greenstein 2019, p. xxxii. [↑](#footnote-ref-23)
24. הכתיב האידאוגרמי של ה-*Lamāssu* במקומנו ובגרסה A4 (להלן) אינו מאפשר לקבוע עם מדובר בשם עצם ב-nominative state, כאשר "heaven" הבא אחריו מתפקד באופן אדברביאלי (i.e. “two *Lamassu*s came down from heaven”), או בצורת ה-construct state, כאשר "heaven" מתפקד באופן גנטיבי (i.e. two *Lamassu*s-of-heaven came down). רוב החוקרים הבינו את "heaven" כאדברב, למרות חסרונה של מילית יחס מתאימה, אולם לאור גרסה A2, בה נכתב *Lamassāt* כ-construct state (באופן הברתי), והביטוי המקביל בגרסה A3 ו-B1: *mārāt Anim* "Daughters of Anu (the Sky-god)", נראה כי הצעתו הזהירה של Márquez Rowe 2015, 57 לקרוא כאן (ובגרסה A4) :"*Lamassāt šamê*" עדיפה. מבחינת the history of traditions קרוב לוודאי ש-*Lamassāt šamê* השתלשל מ-*mārāt Ani*; אך גרסת A2 מאוגרית מוכיחה כי אין זה שינוי של המעתיק הניאו-אשורי כהשערתו של Stol 2007, 67, אלא מדובר בווריאנט מקורי של טיפוס A. [↑](#footnote-ref-24)
25. לקריאה *ušappiḫa* (במקום *usappiḫa*), ו-*ḫalli* (במקום *ḫâli*), על סמך גרסה A2 מאוגרית, ראו Márquez Rowe 2015, 57-58, and n. 14 above. [↑](#footnote-ref-25)
26. לדמותו של אל הירח השומרי כרועה וכשור, ראו הדיון הנרחב אצל Hall 1985, והשוו, למשל, גם Ornan 2001; Rochberg 2010, 352-354. [↑](#footnote-ref-26)
27. ראו הנמנים בהע' 3, לעיל. מביניהם, ראוי להביא עוד את דברי Veldhuis 1991,1: "in our text both notions are present: Sin is bull and herdsmen", וראו גם Rochberg 2010, 353: "As a herder, in the literary incantation about the moon’s cow, Geme-Sin, the cow is explicitly placed in heaven with the line “the moon heard her cry in heaven”". ייתכן כי העיבוד של גרסאות A3 ו-A4 הוסיף גם כן להתבססותה של סברה זו (וראו על כך להלן). [↑](#footnote-ref-27)
28. לשם השוואה, דומה הדבר לפירוש המסורתי היהודי/נוצרי של מגילת שיר השירים כתיאור האהבה בין האל לישראל/לכנסייה. פרשנות זו היתה מקובלת מאות בשנים לאור טקסטים אחרים בהם מובעת אהבתו של האל לעם ישראל במונחים של אהבת גבר לאשה, ויש בפרשנות זו כדי להסביר את התקבלותו של שיר השירים בקרב חכמי ישראל, אך אין לכך כל רמז בחיבור עצמו. [↑](#footnote-ref-28)
29. Lambert 1969, 35 שיער כי הסיפור יכול היה להיווצר בנפרד מהלחש, ו-Bergmann 2008, 15, n. 21 משוכנעת בכך. Veldhuis 1991, לעומת זאת, הניח כי בכל מקרה אין להתייחס לסיפור בנפרד מהלחש, ואף Sanders 2001, 439 בדעה כי במסופוטמיה מעולם לא היה הסיפור מנותק מהלחש. [↑](#footnote-ref-29)
30. והשוו Scurlock 2005, 177, המגיעה למסקנה דומה בנוגע ללחשים השומריים המקבילים בין אשה הרה לפרה. [↑](#footnote-ref-30)
31. Lambert 1969, 35. [↑](#footnote-ref-31)
32. כלשונו של Stol 2000, 66 בעקבות עבודתו של Veldhuis 1991. [↑](#footnote-ref-32)
33. ייתכן שמסיבה זו מצא Veldhuis 1991, 54 שבגרסת A3 "the story is fragmentary", ואולם, כאמור, אין מדובר בפרגמנטריות אקראית, אלא בפעולה מודעת. [↑](#footnote-ref-33)
34. בניגוד לדברי Stol 2000, 67 פרה הממליטה עגל גדול כורעת על צדה מרוב כאב (גם כיום). אגב, תיאורים ספרותיים דומים מופיעים בגרסאות B2, B3, B4/A6 ובלחשים נוספים לאשה הרה המשתמשים בדימוי של פרה (ראו להלן, בדיון בטיפוס B). [↑](#footnote-ref-34)
35. לתעתיק ותרגום אחרי Lambert 1965, ראו Röllig 1985 (sigl. C); Veldhuis 1991 (sigl. D); Márquez Rowe 2015 (for ll. 29-33). [↑](#footnote-ref-35)
36. לתעתיק ותרגום אחרי Lambert 1969, ראו Röllig 1985 (sigl. D); Veldhuis 1991 (sigl. C); Scurlock 2014a (text 8, pp); Márquez Rowe 2015 (for ll. 58-61)). לצורך דיוננו בגרסה A3, הנה הטקסט הנראטיב במקור האכדי, ומולו A4:

    |  |  |
    | --- | --- |
    | A4 | A3 |
    | 20*littu ša Sîn Gemé-Sîn šiknāte mutturat minûta kazbat*  21*ēmuršima Sîn irāmši miḫir Sîn namrūte mu*[…]22*ultaṣbissi pānu sukulliša lâtu illakā ina* [*arkiša*] | 51*Gī-Sîn* *amtu ša Sîn* …53…  *īmuršima Sîn* 54*irāˀši* |
    | 23*ina nurub šammē ira’’īši ina šubbê ša mašqê* [*išaqqīši*] | *ana nurub šammē irtana’’i ina saḫḫi* […]55*iltanaqqī*[*ši mê*] |
    | 24*ina puzur rē’î lā lamād kaparrī*  *litta il*[*taḫiṭ*] 25*būru ekdu*  *arḫīša ina gamāri ūmēša ina* [*quttî*] 26*littu iktamiṣi iḫâl arḫu*  *rē’û* […] 27*u kaparrū kalâšunu sapdūši sap*[…] 28 … | *ana muḫḫi litti iltikiṭ būru ekdu*  56*ūmēša ana mullê arḫīša ana* [*gamāri*] 57*taḫtimiš taḫâl būrtu* |
    | *ana* [*ikkilliša* 29*ana*] *rigim ḫîliša <Sîn*? *i>na šamê ištammâ rigim*[*ša*] | *ina* [*ikkilliša ina*]58*rigmi ḫîliša Sîn nannar šamê* [*ištamma rigimša*] |
    | 30*šittā lammasāt šamê ūridāni iltīt* […31…] *našât mê šulme* 32[…] *ša litti ša* […] | 59*šittā šina mārāt Anim ultu šamê ūridāni* *ištēte našât mê ḫilli* *šanītu* 60*našât šaman pūri* *mê ḫilli <<li>> ilput pūssa* *šaman* *pūri* <<x>> *u*<*šap*>*pi*<*ḫa*>61*kala zumriša* |
    | 33[…]*imquta qaqqaršu ana* …[…] |  |

    [↑](#footnote-ref-36)
37. Lambert 1969, 38 הציע כי שמה של הפרה כאן, Gī, הוא “a phonetic rendering of *gemé”*. להתפתחות מאוחרת של שם זה, ראו להלן, בדיון בגרסה A6. [↑](#footnote-ref-37)
38. גזירת הפועל *irāˀši* מהשורש *râmum* (לאהוב), בעקבות Lambert 1969, 38 (והבאים אחריו). Veldhuis 1991 הציע לקרוא: *ira’’īši* משורש *rē’û* (לרעות), בדומה לפועל הבא בשורש הבאה. [↑](#footnote-ref-38)
39. Scurlock 2014a קראה את הפעלים בשורות אלו בלשון רבים, בניגוד לקריאתם של Lambert 1969; Röllig 1985 and Veldhuis 1991. מבחינת ההקשר קשה הצעתה של סקורלוק, שכן הפועֵל היחיד הנזכר לפני כן הוא אל הירח. [↑](#footnote-ref-39)
40. בניגוד ל-Lambert 1965, ובעקבותיו Márquez Rowe 2015, אשר הבינו את הכתיב A.GÀR-*šu*, כטעות סופר המתייחסת לצירוף המקובל *imqut qaqqaršum* (צירוף המופיע ברוב גרסאות טיפוס A ו-B המצוטטות כאן), קראו Röllig 1985 and Veldhuis 1991 את הצירוף *ugāršu* (to the field) כווריאנט ספרותי של *qaqqaršu*. [↑](#footnote-ref-40)
41. בשורות אלו חלו שיבושים רבים, ועל כן ישנן הצעות קריאה שונות – אף אחת מהן אינה מספקת, אם מסיבה דקדוקית, אם מחמת ההקשר, לרבות הצעת הקריאה והתרגום הנלווה לעיל. [↑](#footnote-ref-41)
42. כאמור למעלה (הע'...), נושא המשפט הוא ככל הנראה הרועה המקונן. חסרונו בגרסה A4 (ו-A3) מחזקת סברה זו. [↑](#footnote-ref-42)
43. לעומת האמור כאן, Röllig 1985 סבר כי הטקסט המשותף לכל הגרסאות מייצג את הנוסח המקורי של הסיפור, ומכאן שכל תוספת באחת מהגרסאות נחשבת לתוספת ייחודית לה. סברה זו יוצאת מנקודת הנחה שהטקסט הקצר ביותר הוא גם העתיק ביותר, אך כיום ידוע כי לסברה זו, ככלל, אין על מה שתסמוך, ויש לבחון כל טקסט לגופו. [↑](#footnote-ref-43)
44. לטקסטים הוורנקולריים בחתי ואוגרית, ראו הע'... לעיל. [↑](#footnote-ref-44)
45. לתעתיק מעודכן, ראו: BabMed – Babyloische Medizin: <https://www.geschkult.fu-berlin.de/e/babmed/Corpora/BAM-3/BAM-3_-248>., והשוו Scurlock 2014a (text 7). לתרגום, ראו גם Veldhuis 1991, 14; Farber 1987, 276. [↑](#footnote-ref-45)
46. על פי הקומנטר ללוח זה (שו' 27), שני השמות הראשונים מייצגים את אל הירח ואל השמש העילמיים (ראו Scurlock 2014a, 350). השם השלישי, לטענת Veldhuis 1991, 15, הוא "ממבו ג'מבו שומרי". מאחר שבהמשך הלחש מופיעים שמות אלו במקום בו צפויות היו להופיע ה-Lamassus, נראה כי מחבר הלחש סבר כי Narundi and Naḫundi הם שמות ה-Lamassus (והשוו Stol 2000, 68). [↑](#footnote-ref-46)
47. החזרה המיותרת על התיבה *rigmu* במשפט זה נובעת מהשמטה מכוונת של הפועל *nepalsih* (המתייחס לרועה) אשר עמד כנראה לפני מעבד גרסה זו של הלחש (ראו לעיל, A5, 23-24). עם השמטת הפועל חוברו שני המשפטים העצמאיים למשפט משועבד אחד, ומכאן החזרה המיותרת. [↑](#footnote-ref-47)
48. Literally: “let her face be opened”; see *CAD* P 352b s.v. *petû.*

    גרסת A6 נחתמת בהקבלה לוולד (שו' 44-45): "May he come out like a snake… Like one who has fallen off a wall… ", במקום בהקבלה לאם היולדת כפי שהיה בגרסאות הקודמות שנסקרו. כפי שנראה בהמשך, הקבלה מסוג זה תופיע גם בגרסאות של טיפוס B שנרשמו על גבי אותה סדרת לוחות ניאו-אשוריים. [↑](#footnote-ref-48)
49. והשוו לשם הפרה בקומנטר: Egiziniti (שו' 37; ראו Scurlock, ibid) המכיל את שתי המורפמות Egi + Sîn (+ feminine *t*?). Lambert 1969, 38 סבר שמקורה של התחילית e בגרסה שלפנינו בטעות המסרן, ואילו Scurlock 2014a, 603, הציעה שתחילית זו נוספה בכוונה תחילה על מנת לצקת בו תוכן ולפרשו על דרך השומרית egi "כלה" (“bride of Sin”). להשתלשלות השם Gī-Sîn מ-Gemé-Sîn, ראו לעיל, הע'.... [↑](#footnote-ref-49)
50. יש להדגיש כי תרשים זה מתאר את השתלשלות הנראטיבים, או העיבודים, של המיתוס המשתקפים בכתבי היד השונים, ולא את השתלשלותם של כתבי היד זה זה. לגרסה B4/A7 (שכותרתה שאולה מטיפוס A) ראו בהמשך. [↑](#footnote-ref-50)
51. ניצנים ראשוניים ישנם, עם זאת, במחקריהם של van Dijk 1972; 1975 and Röllig 1985, 272-273. [↑](#footnote-ref-51)
52. Veldhuis 1991, 65 רמז על זיקות אחדות בין הגרסאות של טיפוס B, אך לא הרחיב בכך. [↑](#footnote-ref-52)
53. For transliteration and translation, see: Van Dijk 1972; Streck and Wassermann, SEAL 1059, and earlier bibliography therein. [↑](#footnote-ref-53)
54. לשורות 16-17, ראו: Michel and Wasserman 1997. [↑](#footnote-ref-54)
55. For the god Šakkan see Wiggermann, 2011-2013; for the reading of Šakkan/Sumuqan, see Lambert 1986. [↑](#footnote-ref-55)
56. ראו *CAD* T, 221-222. למשמעות ה-celestial *tarbaṣum* ראו גם Rochberg 2010. [↑](#footnote-ref-56)
57. פירושים הרמוניסטים לנוכחותו של אל השמש בלחש זה, כגון שהקריאה בלחשים אחדים לעוּבָּר לצאת לאור השמש, או לזרוח כשמש, היא המלמדת על זיקתו של אל השמש לעובר (כך Woods 2009, 219-220), רק מדגישים עוד יותר את חוסר התאמתו של אל השמש ללחש מסוג זה, בניגוד לשַכַּן ולאל הירח. [↑](#footnote-ref-57)
58. מסקנתו הסופית של Wasserman 2013, 18-19 היא כי הדובר הוא הconjurer; אך ראו את שאלתו המקדימה, התוהה גם היא על חסרונה של זהות הדובר בטקסט זה:Whose inner dialogue is recorded here? The first person voice (“my cow […] my kid”) does not solve the riddle. Is it the worried husband? [...] The anonymous voice which breaks into the descriptive mode, the sad historiola at the beginning of the text, is therefore that of the conjurer. [↑](#footnote-ref-58)
59. ראו *CAD* E s.v. *Ella-mê*; *AHw* s.v. *Ellam-mê*. והשוו Farber 1990, 308; Cunningham 1997, 108; Bergmann 2008, 22; Wasserman 2013, 18; Scurlock 2014b, 130. [↑](#footnote-ref-59)
60. השוו Stol 2000, 64; Koch-Westenholz 2001, 81. [↑](#footnote-ref-60)
61. על המוטיבים הללו יחדיו ראו Farber 1990, והשוו עוד Cunningham 1997, 121, הסבור כי מוטיב ה-*manna lušpur* מחליף במידה רבה את ה- divine dialogue השומרי. דוגמא ל-divine dialogue אכדי מופיע בגרסה B3, להלן (שם, בהתאמה, נעדר ה-*manna lušpur*). [↑](#footnote-ref-61)
62. Streck and Wasserman השלימו, על סמך לחשים אחרים, “vessels of [gold]”, ראו שם. [↑](#footnote-ref-62)
63. Van Dijk 1972; 1975 and Röllig 1985, 272-273, הזכירו את זיקתה של גרסה זו לטיפוס A של "אל הירח ופרתו", אולם המחקרים שנערכו אחריהם נטו להשמיטה מהדיון. [↑](#footnote-ref-63)
64. לתעתיק מעודכן, ראו: BabMed – Babyloische Medizin: <https://www.geschkult.fu-berlin.de/e/babmed/Corpora/BAM-3/BAM-3_-248>., והשוו Scurlock 2014a (text 7, pp.). לתרגום, ראו Scurlock, ibid. לדיון, ראו Civil 1976, 334.; Veldhuis 1989, 46. [↑](#footnote-ref-64)
65. Scurlock 2014a and the BabMed קוראים: [The Big Cow of Sin t]ook in [the semen]. [↑](#footnote-ref-65)
66. דימוי זהה (במילים אחרות) מופיע בלחש האשורי-העתיק המצוטט אצל Michel 2004, 396, ll. 6-8. [↑](#footnote-ref-66)
67. For transliteration and translation, see note n. 45, above. [↑](#footnote-ref-67)
68. Cf. Cunningham 1997, 167 and *passim*. [↑](#footnote-ref-68)
69. Cunningham, ibid. [↑](#footnote-ref-69)
70. ראו Koch-Westenholz 2001. תרגום מילולי של המשפט המצוטט למעלה יהיה: "[If the M]oon Ellamme weeps for Ekur”. הואיל ובגרסה B1 נזכר בכיו של אל השמש, הציע Stol 2000, 64, שבזמן חיבור/קריאת? הלחש היה ליקוי חמה. [↑](#footnote-ref-70)
71. השוו Civil 1976, 334. [↑](#footnote-ref-71)
72. גם בגרסה B4/A7 שצוטטה למעלה משולב מוטיב זה לפני ההקבלה לאשה או לולד (הטקסט שבור בחלק זה). מאחר שגרסאות אלו הועתקו ב-NA Compendium, קשה לדעת אם מדובר בפעולת הסופר האחרון, או בשילוב קדום יותר בין המוטיבים הנפרדים. [↑](#footnote-ref-72)
73. על ייחוסה של גרסה B1 ל-Sippar, ראה van Dijk 1972. רבים הלכו בעקבותיו. [↑](#footnote-ref-73)
74. לתעתיק ותרגום עדכניים, ראו Zomer 2013, והשוו Veldhuis 1991, 65. [↑](#footnote-ref-74)
75. למאפיין ספרותי זה בגרסה B1, השוו Wasserman 2012, 188-189; 2013, 17-19. מסקנתו כי מדובר בדברי ה-conjurer מבוססים על הלקונות בגרסה B1. לאור סברתנו כי גרסה חסרה זו מבוססת על מקור שלם יותר מבחינה ספרותית, שחלקו משתקף בגרסה B3, יש לבחון מסקנה זו בשנית. [↑](#footnote-ref-75)
76. ושים לב כי בטקסט B3 הצלעות משוכלות, וממילא נזכרת שם אלוהות אחת בלבד. [↑](#footnote-ref-76)
77. על כך שבטקסטים ספרותיים משמש ה-*suprum* לכבשים בלבד, וה-*tarbasum* לפרות בלבד, ראו *CAD* T 222b. כאמור למעלה, *tarbasum,* וכן *suprum,* מציינים גם את הילת גרמי השמים, אך בעוד שהראשון הולם את השמש והירח, השני מתאים לירח בלבד (ראו *CAD* בערכים המתאימים). [↑](#footnote-ref-77)
78. כך למשל סבר Röllig 1985, 273. Stol 2000, 68 לעומת זאת, פחות בטוח בכך. יש לציין כי Beckman 1983, 187-188 (ובעקבותיו Sanders 2001, 435) ייחס למחברי Text L of the Hittite Birth Rituals היכרות דווקא עם טיפוס A של סיפור "אל הירח ופרתו", אולם הזיקה בין השניים – לפחות בכל הנוגע לנראטיב – עמומה למדי. כך גם בנוגע לזיקות שמצאה Bachvarova 2016, 214, n. 77 בין שני טיפוסי "אל הירח ופרתו" לטקסטים מקומיים מחתי – חתיים וחוריים כאחד. כולן עמומות ביותר, ואין להן על מה שיסמכו (וראו על כך עוד בהמשך). [↑](#footnote-ref-78)
79. לטקסטים מאוגרית, ראו הע'... לעיל. רבים (כגון Stol 2000, 68, n. 121; Sanders 2001, 436-439) העירו על הזיקה בין הדמות האוגריתית המכונה *Tlš* the slave-woman of the Moon-god (*Tlš ˀamt Yrḫ*) הנזכרת בטקסט "The Wilderness" (*KTU* 1.12), לבין שמה של הפרה Geme-Sîn בסיפור "אל הירח ופרתו", הן בשל שמן הדומה, הן משום שהטקסט האוגריתי פותח בכאבי ההריון של אותה *Tlš* וחברתה *Dmgy* the slave-woman of Athirat (*Dmgy ˀamt ˀAṯrt*). שמה של הדמות לכאורה מצביע על היכרות סופרי אוגרית עם שני הגיבורים של "אל הירח ופרתו", אך תכנו של *KTU* 1.12 אינו מתייחס לאל הירח המקומי בשום דרך. [↑](#footnote-ref-79)
80. כאמור למעלה, השערה זו מתייחסת לנראטיב המשולב בלחש, שתפקידו פונקציונאלי. כאשר מתנתק הסיפור מהלחש, הרי שתהליך הפוך עשוי להתרחש. ראו להלן. [↑](#footnote-ref-80)
81. ראו החוקרים הנמנים בהע' 1, לעיל. [↑](#footnote-ref-81)
82. על ההבדלים בין ננה השומרי לסין האכדי-שמי, ראו Hall 1985, 879-881. [↑](#footnote-ref-82)
83. גם בנוגע ללחשים המזכירים אשה הרה הקוראת לאל הירח – אחד מ-Ebla ושניים חוריים – אשר עליהם נטען כי הם מרמזים על קיומו של סיפור "אל הירח ופרתו" (השוו Krebernik 1992, 83, n. 7; Bachvarova 2001,53, n. 8 , בהתאמה), אין כל דרך להוכיח זאת. ניתן למנות סיבות רבות אחרות בשלהן אשה הרה תקרא לכל אל שהוא, לרבות אל הירח. על אבני הבניין של הלחשים השומריים לאשה יולדת הממשיכים ללחשים האכדיים, ראו: van Dijk 1975, 70-75; Stol 2000, 59-70. [↑](#footnote-ref-83)
84. עד כמה מפתיעה הזיקה שבין בעל לפרה בטקסטים הספרותיים מאוגרית, מדגימה היטב שאלתו של Walls 1992, pp.: " Such a pairing is all the more intriguing since Baal is never portrayed as a bull in Ugaritic sources, nor he is associated with cows in other Ugaritic contexts…. Baal’s heifer does not appear in any other ritual texts, god lists, or sacrificial lists apart from these four mythological fragments…". [↑](#footnote-ref-84)